



העונה ה-28 | 2011/12

מתאוס פסיון

הקאמרטה הישראלית ירושלים
מנהל מוסיקלי: אבנר בירון



הקאמרטע הישראלית ירושלים

מייסד ומנהל מוסיקלי: אבנר בירון

מלחין בית: יוסף ברדנשווילי

חברי התזמורת

כינור ראשון	כינור שני	ויולה	צ'לו	קונטרבאס	אבוב	בסון
ארנולד קוביליאנסקי*	נטלי שר*	מיכאל פלסקוב*	צבי אורליאנסקי*	דמיטרי רזנצוויג*	מוקי זוהר*	מאוריצי פאז*
מיכאל בויאנר	דניס גרסי	דורון אלפרין	יפים אייזנשטד*	גנאדי ליטבין	אורי מירז	קריסטיונס גריגס
פאבל גלגנוב	זינה לוין	מיכאל יאבקר	מרינה כץ*			
רומן יוסופוב	קרן ליפקר	בוריס רימר	אלכסנדר סינלניקוב	חליל		חצוצרה
כרמלה ליימן	מיכאל קונצביץ'	אנדריי שפליניקוב		אסתי רופא*		מרט גורביץ'
אטיין מנרי	אדוארד רזניק					
סופיה קירסנובה**						

כנר ראשי אורח: מתן דגן

נגנים אורחים: מיכאל מלצר, אבנר גינר, איריס רינגר, חליל; הילה צברי-פלג, מיכל עמית, אבוב

חברי העמותה וחברי הוועד המנהל

פרופ' רות ארנון*, יו"ר	יצחק אלרון*	בני גל-עד*	משה וידמן*	פרופ' מנחם פיש*
יעקב אייזנר*	שמשון ארד	עו"ד יאיר גרין*	שרה זלקינד	דיוויד קינדלר*
אלי אייל	פרופ' אבי בן בסט	רוברט דרייק	ניסים לוי	פרופ' אורי קרשון
ד"ר חנן אלון	פרופ' בני גיגר*	פרופ' משה הדני*	הדווה פוגל*	ברוך שלו*

הצוות האדמיניסטרטיבי

מנהל כללי: בן ציון שירה	מנהלת שיווק: תמר אומנסקי	מנהל במה: ואלרי אקסיונוב	העוגב, שנבנה ע"י גדעון שמיר, והטימפני הועמדו לרשות התזמורת באדיבות קרן התרבות אמריקה-ישראל
מנהל אדמיניסטרטיבי: מיכאל קונצביץ'	מכירות: דגן פדר	יועץ משפטי: עו"ד עמי פולמן	
מפיק: ליאור דודי	מזכירות: מירב פרחי	הנהלת חשבונות: שרית יצחקי	

מחלקת מנויים: 1-700-55-2000 | בימים א'-ה' 09:00-17:00

משרד התזמורת: רח' ההגנה 13, הגבעה הצרפתית, ירושלים | טל: 02-5020503 | פקס: 02-5020504
כתובתנו באינטרנט: www.jcamerata.com | אימייל: info@jcamerata.com

התזמורת נתמכת על ידי: משרד התרבות והספורט | עיריית ירושלים, האגף לתרבות | הקרן לירושלים
קרן מרק ריץ' | טבע תעשיות פרמצבטיות בע"מ | ומסתייעת בתורמים שונים.

2011/2012

מתאוס פסיון

אבנר בירון מנצח

ירושלים / המינהל הקהילתי בגבעה הצרפתית

יום ב', 19.3.12 בשעה 10:00 (קונצרט מיוחד עם תהליך עבודה)

ירושלים / אולם הנרי קראון

יום ג', 20.3.12 בשעה 20:30

חיפה / אולם רפפורט

יום ד', 21.3.12 בשעה 20:30

תל אביב / מוזיאון תל אביב לאמנות

יום ו', 23.3.12 בשעה 13:00

מוצ"ש, 24.3.12 בשעה 20:30

יום א', 25.3.12 בשעה 20:30

יום ב', 26.3.12 בשעה 20:30 (המשולבת הקטנה)

רחובות / אולם ויקס, מכון ויצמן למדע

יום ג', 27.3.12 בשעה 20:30

הקאמרטה מחפשת תורמים רחבי לב

שיעמידו לרשותנו עוגב שעלותו 8,000 דולר

ושני אבובים בארוקיים (אובו ד'אמורה)

שעלות כל אחד מהם 7,500 אירו.

נתברך בזכות להשתמש בכלי הנגינה בעת הצורך

גם אם יישארו בגדר רכוש התורם/מים.

אנחנו נדאג, כמובן, להוצאות הביטוח.

תומאס ווקר טנור (בריטניה) אוונגליסט
סמואל פנצ'ף בס (בריטניה) ישו
לוסי טיילור (בריטניה) אלט
לסטר לרדנווי (הולנד) קונטרה טנור
אלינור רולף-ג'ונסון (בריטניה) סופרן
אדמונד הייסטינגס (בריטניה) טנור
סמואל קווין (בריטניה) בס
אנסמבל אקדמיית הקולות האנגליים בניהולו
המוסיקלי של טימותי בראון
אשוק גופטה (בריטניה) עוגב
איריס גלוברזון הירש צ'מבלו
עמית טיפנברון/טל ארבל ויולה דה גמבה

יוהאן סבסטיאן באך (1685-1750)

מתאוס פסיון

כ-3 שעות, עם הפסקה בין שני החלקים

כתיבת התכנייה ותרגום שירי הפסיון: בני הנדל
עיצוב: חגית מימון

את הקריירה המוסיקלית שלו החל אבנר בירון כחלילן בתזמורת הפילהרמונית הישראלית ובתזמורת הקאמרית הישראלית. לפני כן למד ביולוגיה באוניברסיטה העברית והשתלם בניצוח באקדמיה למוסיקה בווינה ובמוצרטאום של זלצבורג. גישתו למוסיקה ולאייטרפרטציה מושפעת מהשכלתו הרחבה במוסיקה ובמדע.

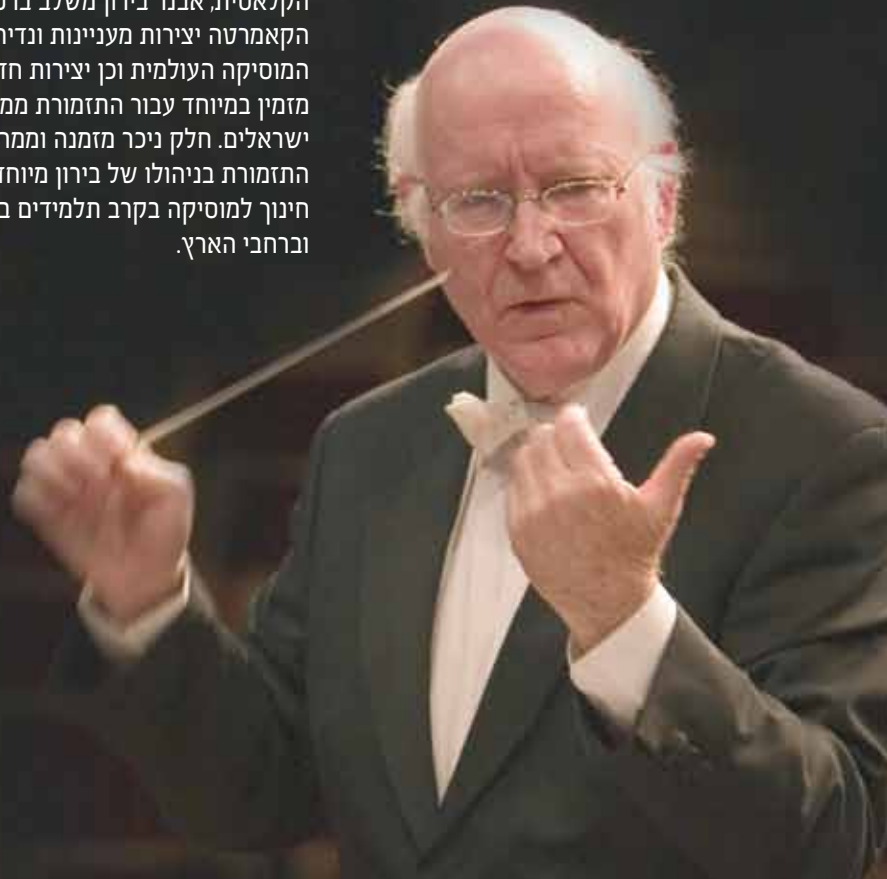
כחלילן הירבה להופיע בהרכבים קאמריים וברסיטלים וניהל כיתות־אמן רבות משתתפים בארץ ובחו"ל. כמורה וכמחנך העמיד דורות של חלילנים ושל מורים לחליל. הוא אף הקים את "אנסמבל סולני הגליל", הרכב וירטואוזי שזכה להצלחה בינלאומית בזמן קצר.

אבנר בירון ניצח על התזמורת הפילהרמונית הישראלית, התזמורת הסימפונית ירושלים רשות השידור והסינפונית באר שבע והוא מזמן לניצח על תזמורות ברחבי העולם. כמוכן כיהן כמנהל המוסיקלי של פסטיבלים, ביניהם "אבו גוש" ו"ימי מוסיקה וטבע בגליל".

ב-1994 נתמנה בירון לראש האקדמיה למוסיקה ולמחול בירושלים. בשלוש הקדנציות של כהונתו הצעיד את האקדמיה להישגים מרשימים: הוא יזם פתיחת מחלקה למוסיקה מזרחית, הקים את התזמורת הקאמרית של האקדמיה ויסד את הפקולטה למוסיקה רבת־תחומית. בירון נבחר לכהן כחבר הוועדה המתמדת של ארגון האקדמיות הגבוהות למוסיקה באירופה (AEC). ב-2005 זכה בפרס שרת החינוך על מצוינות ותרומה אמנותית רבת־שנים בתחום המוסיקה בארץ.

חשנות ומעוף מאפיינים את המנצח והחלילן אבנר בירון, מייסדה, מנהלה ומנצחה הקבוע של הקאמרטה הישראלית ירושלים. בעבודה שיטתית ויצירתית הקנה לתזמורת יוקרה בארץ ובעולם והופעותיה תחת שרביטו זוכות לשבחי הביקורת ולאמונו והערכתו של קהל המנויים הוותיק. מלבד 28 עונות הקונצרטים על בימות המוסיקה בארץ, הופיעה הקאמרטה הישראלית ירושלים במהלך השנים באולמות המרכזיים של פריס, אמסטרדם, ברלין, לוצרן, באזל, ז'נבה, מדריד, ניו יורק, וושינגטון, לוס אנג'לס, שיקגו, אלסקה, בייג'ין, שנחאי ועוד.

לצד העלאת נכסי צאן הברזל של המוסיקה הקלאסית, אבנר בירון משלב ברפרטואר הקאמרטה יצירות מעניינות ונדירות מן המוסיקה העולמית וכן יצירות חדשות שהוא מזמין במיוחד עבור התזמורת ממלחינים ישראלים. חלק ניכר מזמנה וממרצה של התזמורת בניהולו של בירון מיוחד לפעולות חינוך למוסיקה בקרב תלמידים בירושלים וברחבי הארץ.





בחילה נראה כאילו תומאס ווקר עומד להיות נשפן. ראשית חינכו המוסיקלי היה במחלקת כלי הנשיפה של האקדמיה הסקוטית המלכותית בגלזגו, עיר הולדתו. אחר כך, משנרשם לקולג' המלכותי למוסיקה של לונדון, גילה את קולו הטנור הנודע ריילנד דייז, נטל אותו תחת חסותו והנה - תומאס ווקר היה לטנור בעל רפרטואר מרשים ומגוון.

הופעת בכורה בשנת 2002 באורטוריה אליהו של מנדלסון ברויאל אלברט הול, עם הפילהרמונית הלונדונית בניצוח קורט מזור, סללה את הדרך לעונות הבאות: **אבינו שבשמיים** של יאנאצ'ק בפרומס 2004, **ההמגניפיקט** של באך עם ה-Northern Sinfonia בניצוח תומאס צהטמייר ו**בריאת העולם** להיידן בקונצרט הפתיחה של מרכז המוסיקה The Sage Gateshead.

ברשימת הופעותיו לאחרונה: **המיסה בסי מינור** לבאך, **הרקולס** של הנדל, **המיסה במי במול** מז'ור של שוברט ויצירות של יאנאצ'ק עם "קפלה אמסטרדם" בניצוח דניאל רויס ועם הקאמרית הפילהרמונית של רדיו הולנד, **יפתח ומשיח** של הנדל עם האופרה הלאומית הוולשית בניצוח הארי ביקט, **בריאת העולם** של היידן עם המטרופוליטאנית של ליסבון ו**מיסת גלסון** של היידן עם ה-London Sinfonia, סיור אירופי עם Al Ayre Espagnol ב**יוהאנס פסיון** של באך וקנטטות של באך בוניה עם אנסמבל "קלאודיאנה" בניצוח לוקה פיאנקה. תפקיד הטנור **ברקוויאם** של מוצרט ותפקידים באופרות של מוצרט: פרנדו בכך **עושות כולן**, אוטאביו **בדון ג'ובני**, ואלסנדרו **במלך הרועה**. יצירות של מונטוורדי, קאוואלי, מאירבר, ראמו, רוסיני, דביסי, סטרווינסקי, ריכרד שטראוס וטיפט חותמות את הרשימה החלקית הזאת.



זה לא כבר, בשנת 2010, סיים סם פנצ'ף בהצטיינות את לימודי התואר הראשון במוסיקה בקינגס קולג' הלונדוני, ועתה, באקדמיה המלכותית הלונדונית למוסיקה, הוא משלים את לימודי התואר השני בביצוע ווקאלי, בהדרכתם של הפרופסורים גלנוויל הארגריבס ויין לדינגהאם. בסיום שנת לימודיו הראשונה באקדמיה המלכותית זכה במקום הראשון בטקס חלוקת פרסי האופרה על שם בלית'בסט. בין התפקידים שגילם עד כה: **מכשף בדידו ואנאס** של הנרי פרסל, קדמוס מלך תבאי **בסמלה** של הנדל, תפקידי בנואה, אלצינדורו ומרצ'לו **בלה בוהם** של פוצ'יני, ארלקינו **באריאדנה בנאקסוס** של ריכרד שטראוס, שמעון בסצנה הלירית **הבן האובד** של קלוד דביסי, בריטון **בבן האובד** של בנג'מין בריטן ותפקיד "החמנייה" באופרה החדשה **גן הרעל** מאת המלחין הבריטי יליד צרפת לואי ד'אודיאר, שבכורתה הייתה בפסטיבל גריימבורן בשנת 2010.

אחרי תום סדרת הקונצרטים עם הקאמרה הישראלית ירושלים כישוע **במתאוס פסיון**, הוא מתעתד לבצע את תפקיד שונאר בהפקה חדשה של **לה בוהם** מאת פוצ'יני במסגרת ה-London Opera Players, את תפקיד בוגטיר באופרה **קשצ'יי האלמותי** מאת ניקולאי רימסקי־קורסקוב בפסטיבל האופרה של בקסטון 2012, תפקיד הבריטון **ברקוויאם הגרמני** של יוהאנס ברהמס והבאס בקנטטה העלילתית **כרמינה בוראנה** לקרל אורף. כמו כן ישמיע שירים מאת בטהובן במסגרת חוג השירים היוקרתי של האקדמיה המלכותית למוסיקה בלונדון ושירים מתוך **מסע החורף** של שוברט בליוויה של הפסנתרנית ג'וסלין פרימן.



אחרי שלמדה שפות בקיימברידג', החליטה לوسی טיילור לשוב לסקוטלנד מכורתה ולהירשם ללימודי אופרה באקדמיה המלכותית הסקוטית למוסיקה ולדראמה בגלזגו, בהדרכת הסופרן פטרישיה מק'מהון. שם זכתה בפרס הרסיטלים השנתי ובפרס ג'ון איירלנד לשירה ובעודה חובשת את ספסל הלימודים כבר הופיעה כדיאנה בלה **קליטו** של פרנצ'סקו קאוואלי, כמוריה **ברוכבים אל הים** של ראלף וון-ווילאמס וכדורבלה **בכך עושות כולן** של מוצרט. לאחרונה הופיעה ברסיטל של שירי המלחין האנגלי בן זמננו ג'וליאן דוז (Daws) באקדמיית סט. מרטין, באורטוריה **בלשאצר** של הנדל ב-Deutsche Staatsoper ברלין ו**משיח** הנדל עם מקלהת הפסטיבל הבינלאומי של בייגינג. היא גילמה את אנדרוניקו ב**מַרְלָנו** ואַרְסֶמְנָה ב**סֶרְסָה** והייתה גם כרובינו בנישואי **פיגרו** למוצרט. היא שרה במיסה **בדו מינור** של מוצרט וב-Markgräfliches Opernhaus שבביירוית ובכנסיית תומאס הקדוש בלייפיציג השתתפה בהשמעת ה**סימפוניה השנייה** של מאהלר. עם התזמורת הסקוטית הלאומית נטלה חלק ב**מגניפיקט** של באך.



הקונטרה-טנור לסטר לרדנוי החל את הקריירה המוסיקלית שלו כ**כַּרְבָּל** בהולנד מולדתו. אחרי שחצה את הים הצפוני ונרשם ללימודי מדעי הטבע באוניברסיטת קיימברידג', היה טבעי כי יצטרף למקהלת St. John's College שם, בניהולם ובהדרכתם של כריסטופר רובינסון ודיוויד היל. אחרי תום לימודיו האוניברסיטאיים חזר להולנד ובקונסרבטוריון המלכותי של האג המשיך להשתלם במוסיקה עתיקה. לסטר לרדנוי הופיע באופרות ובאורטוריות בכל רחבי אירופה: הוא היה נוטריצה **בהכרתה של פופאה** למונטוורדי וב**אורפאוס** שלו היה אחד הרועים. באופרה **אגריפינה** של הנדל שר את תפקיד אוֹטוֹנָה, ובשתי אורטוריות של הנדל, **עתליה ושאל** גילם את תפקידי יהוידע ודוד. בתוכנית ההופעות העתידיות של לסטר לרדנוי יצירות רבות של באך: **שני הפסיונים, מיסת חג המולד, המיסה בסי מינור, המגניפיקט** וקנטטות רבות, ובנוסף לכך **משיח ודיקסיט דומינוס** של הנדל ויצירות של מונטוורדי, קריסימי, בוקסטהודה, פרסל, ויוולדי, זלנקה, פרגולזי, מוצרט וברנשטיין.



קול הסופרן של הזמרת הצעירה אלינור רולף-ג'ונסון מוגדר כ"קולורטורה לירית". השני בקונסרבטוריון המלכותי של סקוטלנד. בין האופרות שהשתתפה בהן: **רינלדו, יוליוס קיסר ורודלינדה** של הנדל, משל מוצרט - **חליל הקסם** (פמינה) ו**אידומנאו** (איליה), משל ריכרד שטראוס **רוזנקווליר** (סופי) ומאת בנג'מין בריטן **אילוף הסוררת** (האומנת). כמו כן שרה באורטוריות של באך, הנדל, מוצרט וטיפט. ברסיטלים בצעה שירים של שוברט, שומאן, ברהמס, פולנק ודביסי ומשל רוג'ר קוילטר ואייבור גארי - מלחינים אנגלים שחיו בין שתי המאות הקודמות. בשנת 2010 הייתה אלינור במתחרי תחרות הנדל ועלתה שוב לגמר. סבסטיאן פטי, מבקר כתב העת המקוון Opera Britannia שנכח בתחרות, שיבח את קולה ואת הגשתה ואגב אורחא תהה אם היא קרובת משפחה של הטנור האנגלי הגדול אנתוני רולף-ג'ונסון. התשובה חיובית. אלינור היא בתו. חבל שארבעה חודשים אחרי התחרות הופיע בעיתוני המוסיקה האנגליים הידיעה כי אנתוני רולף ג'ונסון, הטנור המשובח, הלך לעולמו.



אדמונד הייסטינגס למד בקיימברידג' ובאוקספורד ושר במקלהותיהן. כרגע הוא לומד באקדמיה המלכותית למוסיקה של לונדון בהדרכת ריילנד דייז ודומיניק ווילר. הופעת הבכורה שלו הייתה ב-2008 במרכז ברביקן תחת שרביטו של לורנס קאמינגס. מאז השתתף בשירת הברבור של שוברט, **לב העניין של בריתון, On Wenlock Edge** של וון-וויליאמס, **יום ההולדת (Dies Natalis)** של ג'רלד פינצי, **משיח, סמלה, הרקולס, בלשאצר ויפתח של הנדל; נישואי פיגרו (דון בזיליו), כך עושות כולן (פרנדו) חליל הקסם (מונוסטטוס)** של מוצרט; הוא היה ניק בהנערה מן המערב של פוצ'יני, הכורוס הגברי באונס לוקרציה וליסנדר בחלום ליל קיץ של בריתון וטנור ביין המתובל של פרנק מרטיין. כמו כן: תפילות הערבית של הבתולה הברוכה מאת מונטוורדי, העונות של היידן, הרקוויאם של מוצרט, הסימפוניה התשיעית של בטהובן, פאולוס של מנדלסון וסרנדה למוסיקה של וון-וויליאמס.



זמר הבריתון סמואל קווין נולד בלונדון ולמד שפה וספרות אנגלית באוניברסיטת קיימברידג' בטרם החל ללמוד לימודי מוסיקה ואופרה באקדמיה המלכותית למוסיקה בבירת אנגליה, שם הוא לומד בימים אלה לקראת התואר השני. בין התפקידים שגילם: אדוניס בונוס ואדוניס של ג'ון בלואו, הרוזן אלמוויוה בנישואי פיגרו למוצרט, גוליילמו בכך עושות כולן של מוצרט ופגנו בכחיל הקסם. בשיקוי האהבה של דוניצטי גילם את בְּלֶקוֹרָה. בין הופעותיו הקונצרטיות: **שירי האהבה (וולסים)** של ברהמס, **חלום גרוניטיוס** מאת אלגר. אחרי שגילם את תפקיד מר גדג' באופרה אלברט הרינג של בנג'מין בריתון במסגרת תוכנית בריתון-פירס לאמנים צעירים באלדבורג, שיבח אותו העיתון אינדיפנדנט על ביצועו המשובח. בין הופעותיו העתידיות: שונאר בלה בוהם של פוצ'יני, ושירים מאת פורה, דביסי, ראבל, בולנז'ה, פולנק וסאטי במכון הצרפתי של לונדון.

עמותת רייסיגר מבאד בלציג בגרמניה בשיתוף הקאמרה הישראלית ירושלים

מציגים בבכורה עולמית מחוץ לגרמניה:

האורטוריה דוד

מאת קרל גוטליב רייסיגר

וינפריד קונץ מנצח
פרדריקה הולצהאוזן סופרן
אנדראה פיט קונטרה אלט
גאורג פיר טנור
פטריק גרהל טנור
סטפן פופה בס
מקהלת דוד (56 חברים)

ירושלים העתיקה, כנסיית הגואל*
מוצ"ש, 28.4.12 בשעה 20:30

כרטיסים במחיר 70 ₪ (50 ₪ לסטודנטים)
בקופת התזמורת: 1-700-55-2000
(המקומות לא מסומנים)

*כניסה משער יפו וירידה
ברגל בשוק ופנייה שמאלה
לכנסיית הקבר.
הכניסה נמצאת
כ-50 מ' לפני
כנסיית הקבר



THE ACADEMY OF ENGLISH VOICES

Timothy Brown, conductor

CHOIR 1

Soprano

Rachel Ambrose Evans
Suzanne Flowers
Tempe Nell
Jessica Pywell
Cressida Sharp

Alto

Jonny Kreuter
Lucy Taylor
Jessica Thomas
Claire Williams

Tenor

Clement Hetherington
Hugo Hymas
William Smith

Baritone

Guy Hayward
Harry Hickmore
Brian Lee
Samuel Queen

CHOIR 2

Soprano

Laura Bowler
Helen Briggs
Margaret Carpenter
Katherine Hambridge
Elinor Rolfe Johnson
Josephine Stephenson

Alto

Emma Einsley
Lara Harvey
Emily Hunter
Lester Lardenoy

Tenor

Oliver Butler
Edmund Hastings
Scott Richardson

Baritone

William Marsey
Dominic Sedgwick
Tillmann Tappe
Henry Tozer



אנסמבל "הקולות האנגליים" נולד מתוך הרצון לספק לבוגרי המקהלות האוניברסיטאיות של אוקספורד וקיימברידג' הזדמנות להמשיך ולשיר במקהלה מקצועית. הוא הוקם בשנת 2006 על ידי טימותי בראון, אשר בטרם הקים את האנסמבל ניצח על מקהלת קלייר קולג' הקיימברידג'אית ועל המקהלה הקאמרית של אוניברסיטת קיימברידג'.

מאז הקמתו השתתף האנסמבל בפרויקטים האופראיים: **אורפאו** של מונטוורדי, **אלצ'סטה** של גלוק, **דון ג'ובאני** למוצרט (בפסטיבל אקס-אן-פרובנס) **סמלה** של הנדל (בבייג'ינג) ו**טנקרדי** מאת רוסיני. כמו כן השתתף עד כה ארבע פעמים בפסטיבל באן הלונדוני, בפסטיבלי הקיץ והחורף של ספיטלפילדס ובפסטיבל לופטהנזה.

במיוחד לקראת המסע הנוכחי, יצר אנסמבל "הקולות האנגליים" את "אקדמיית הקולות האנגליים", בצרפו אל המקהלה זמרות וזמרים הלומדים לקראת התואר הראשון והשני, וזאת כדי להעניק הזדמנות וחשיפה לזמרים צעירים. רבים מן הבאים אלינו במסגרת המיוחדת הזאת השתתפו בהשמעת אורטוריית חג המולד של באן בקונצרט של הקאמרטה הישראלית ירושלים בשנת 2009.

כל הסולנים שיופיעו הערב, מלבד **תומאס ווקר** ו**סמואל פנצ'ף**, מגלמי האוונגליסט ישוע, משתייכים לאקדמיית הקולות האנגליים בהדרכת טימותי בראון.



האנסמבל הקולי החדש



אריאל צוקרמן



אריה רודי



מריסה מרטינס



רוברט לוין

אחרי גירוש ספרד

אריאל צוקרמן מנצח
מריסה מרטינס (ספרד) מצו סופרן
האנסמבל הקולי החדש
מנהל מוסיקלי: יובל בן עוזר

- **מנדלסון** סימפוניה לכלי קשת ברה מינור מס' 7
- **אלברטו חמזי** שירי עם בלדינו (עיבוד: מנחם ויזנברג)
- **לואי סלזן** מזמור עברי
- **סלמונה די רוסי** שיר השירים אשר לשלמה
- **שמעון כהן** שירי עם של יהודי ספרד

כרמיאל: היכל התרבות, יום ה', 3.5.12 בשעה 20:30
תל אביב: מוזיאון תל אביב לאמנות, יום ו', 4.5.12 בשעה 13:00;
מוצ"ש, 5.5.12 בשעה 21:00; יום א', 6.5.12 בשעה 20:30
טבריה: יד שטרית, יום ב', 7.5.12 בשעה 20:30
ירושלים: אולם ימק"א, יום ג', 8.5.12 בשעה 20:30

אמדאוס

אריה רודי מנצח
רוברט לוין (ארצות הברית) פסנתר

- **מוצרט-לוין** אלגרו לארבע ידיים (השמעת בכורה בישראל)
- **מוצרט** סימפוניה מספר 38 ברה מז'ור (פראג), ק' 504
- **מוצרט** קונצ'רטו לפסנתר מספר 18 במי במול מז'ור, ק' 456

תל אביב: מוזיאון תל אביב לאמנות
יום ב', 2.4.12 בשעה 20:30
ירושלים: אולם הנרי קראון
יום ג', 3.4.12 בשעה 20:30
חיפה: אולם רפפורט
יום ד', 4.4.12 בשעה 20:30
רחובות: אולם ויקס, מכון ויצמן למדע
יום ג', 5.4.12 בשעה 20:30

ב-11

במרס 1829, נאספו שמנה וסלתה של פרוסיה באקדמיה הברלינאית למוסיקה מקהלתית, ה־Singakademie, כדי לחזות בגאון צעיר, מנדלסון שמו, בנצחו על יצירה לא ידועה של מלחין שכוח מן המאה הקודמת, יוהן סכסטיאן באך. שמו של פליקס מנדלסון ברתולדי, אז עלם בן 20, היה כפי כל והוא היה האבן השואבת שמשכה לקונצרט את רמי המעלה: מלך פרוסיה עם פמליית רוזנים ושועות, המשורר הדגול היינריך היינה, הפילוסוף פרידריך הג'ל והכנר הווירטואוז ניקולו פגניני. מצוקת הכרטיסים הייתה כה חריפה, עד כי מאות ברלינאים נאלצו לטוב על עקביהם ולשוב לבתיהם מתוסכלים. היצירה הלא ידועה הייתה המתאוס פסיון, שאחרי השמעתה הראשונה ב-1727 בכנסיית תומאס הקדוש בלייפציג נתמעטו השמעוטיה ואחרי מות המלחין ב-1750, שקעה בהדרגה לתהום הנשייה. בשבצו את היצירה הליטורנית הזאת ברפרטואר של אולם הקונצרטים, עשה אפוא מנדלסון במרץ נעוריו ובתובנתו מהלך ששינה את תולדות המוסיקה, שכן המתאוס פסיון נחשב היום בעיני רבים כיצירה המוסיקלית הגדולה ביותר שנכתבה מעולם.

לכתיבת הפסיון קדמו מסורות נוצריות ארוכות שנים: כבר בראשית ימי הביניים הוסיפו מנהלי טקסי התפילה קטעי שירה לקריאת פסוקים מן הברית החדשה והתאימו תפקידים קוליים לנפשות הפועלות (האוונגליסט, ישוע, פילטוס ואחרים). אט־אט נוספו מזמורי שבח וקינה ולפעמים גם המחזה דרמטי. עם הרפורמציה של לותר

חל המעבר הלשוני מן הלטינית לגרמנית. בדרום גרמניה התפתחה בסוף המאה ה-16 מסורת של שבירת רצף העלילה, הדגשתה והעצמתה, על ידי כורלים שהושרו בפי קהל המתפללים. בראשית המאה ה-17 נוספו לרציטטיבים ול"קנטוס פירמוס" הגרגוריאני גם אריות. בתחילה התירו אבות הכנסייה שירה מונופונית בלבד ורק ב-1717 הותר גם שימוש בפוליפוניה, שנחשבה עד אז נחלת המוסיקה החילונית בלבד. נקל אפוא לראות כי בנתיב ההתרחשויות הזה הייתה נוכחותו של באך, גאון הקונטרפונקט, בלייפציג, והוא בן 42 ובשיא יכולותיו כמלחין, בבחינת האדם הנכון במקום הנכון. אם קודמיו בנו היכולות, הוא ביצירתו זו הקים קתדראלה, לא פחות.

המתאוס פסיון, יצירה של שלוש שעות, כתובה לשתי תזמורות (או לתזמורת חצויה) ולשתי מקהלות (או למקהלה חצויה). אם משלבים גם מקהלת ילדים, נשמעים ברנגעים מסוימים חמישה אנסמבלים על הבימה. ההתרחשויות המוסיקליות נעות בין שירת יחיד בליווי מינימאלי דרך דואטים מלווים ועד לקונטרפונקט מתוחכם, מפוצל ומשולב בין התזמורות, המקהלות והסולנים. תפקידי הסולו הם: התפקיד גדל־הממדים של המספר (הקרוי אוונגליסט או מביא הבשורה) ישוע, פילטוס, אשת פילטוס, יהודה איש קריות, פטרוס, הכהן הגדול קיפא, כהן זוטור, שתי שפחות ושני עדים. המקהלות, הבנויות שתיים מקולות סופן, אלט, טנור ובריטון־באס, מייצגות את "בנות ציון" ואת "הנאמנים לישו" (כלומר, הן השתקפויות סמליות של קהל הכנסייה והמאמינים האינדיווידואליים).

הטקסטים ועמם נקודות המבט נעים מן הסיפור (דברי האוונגליסט ודמויות העלילה) אל הפרשנות התיאולוגית (טקסטים חוץ־ביבליים המושרים ברציטטיב) ואל ההתבוננות האמפאטית או הביקורתית מן הצד (האריות והכורלים).

רפליקות האוונגליסט והדמויות הן העתק של הפרקים כ"ו וכ"ז של אוונגליון מתי שבברית החדשה בתרגומו של מרטין לותר, הרפורמטור הגרמני. פרקי השירה השקולה והמחורזת נוצרו בידי בן זמנו של באך, כריסטיאן פרידריך הג'ריצי, המכונה פיקנדר. למען הדיוק, כורלים מסוימים נוצרו עוד קודם, בידי המשוררים התיאולוגים היינריך מילר ופאול גרהרד והמלחין הנס לאו הסלר, ופיקנדר ובאך גייסו אותם לשימושם. יש להניח כי קהל המתפללים הכירם כבר ביום הבכורה*.

אפקט סטריאופוני מושג בהשמעת הפסיון על ידי דילוג ודיאלוג בין שתי המקהלות, בין אלה לתזמורת, בין המקהלות לסולנים. גדולתה של הארכיטקטורה הבאכית היא כי לא קולד' נוצר כאן, כי אם אמירה הגותית אחת, מגוונת אך מאוחדת.

המתאוס פסיון נפתח במפץ גדול, אולי הפתיחה העוצמתית ביותר שנכתבה אי פעם. התזמורות והמקהלות משמיעות זו מול זו - בקונטרפונקט מרשים - רפליקות משני שירים שונים. השומע צריך להתאמן שנים כדי לבדל את קווי הקונטרפונקט זה מזה. כמו בצפייה בפסל קינטי, "רואים" פעם את הקו הזה ופעם את הקו הזה. אשר לסיימה של

הפתיחה, ברנאר שזל, פרופסור למתמטיקה ולמחשבים בפרינסטון ואוהב מוסיקה מושבע, מסכם אותה כך: "סיומה של הפתיחה מזהיר: המקלות והתזמורות מתאחדות ומעלות את נפחי הצליל, אותו אלמנט פסיקלי ערטילאי העושה קסמים בקרומי אוזניך, לידי טרצה פיקרדית** המותירה אותך חסר נשימה וסוחט רגשית שבע דקות מן ההתחלה. ואתה יודע: לפניך עוד שלוש שעות של קשב!" לנרד ברנשטיין מתפעל באותה התמכרות, אם כי במילים אחרות: "אין דבר כזה בכל המוסיקה!"

המחזה מתחיל מן הסוף: ישו זה עתה נפח את נשמתו ובנות ציון נקראות לבכות את מותו. ואז הדרמה מתקדמת לאחור, אל עבר מוקד העלילה ונפרשת שוב אל הסוף הידוע מראש. מבנה הפסיון הוא מבנה סימטרי סוף-התחלה-סוף, כסימטריה של הצלב או הצלוב. ואילו כל פסקה במהלך היא מיקרו-קנטטה לעצמה: הפסקאות נפתחות במילות האוונגליסט, לאחריהן בא דברה של דמות, ואז התפעמות המקלה או התרעמותה, רציטטיב מבאר, אריה משקפת, וחוזר חלילה. ואם המילים שונות והתרחשויות העלילה ומיקומיה משתנים, הרי שהדמיון בטקסטורות, בתזמורים ובסדר הסוגות המוסיקליות יוצר חזרתיות המעניקה ליצירה רבת-הגיוון לכידות. יש אפילו מנגינה אחת החוזרת שוב ושוב: כורל 21 "שומרי הטוב, רָאנִי/ רועי דְעֵנִי נא" הוא בית משיר ארוך על אודות הצליבה שחיבר המשורר הכנסייתי בן המאה ה-17 פאול גרהרד, שכבר הוזכר. באך ופיקנדר התאימו לשיר הזה את מנגינתו הענוגה של הסלר, איש המאה ה-16, ופיזרו חמישה בתיים

לאורך הפסיון (כורלים 21, 23, 63 ו-72), אף כי בעיבודים מעט שונים. גם המוטיב החוזר הזה הוא מעין ציר מחבר.

עוד אמצעי שבאך משתמש בו בתחכום הוא הליווי הכלי לקולות. שירת המקלה ואריות הסולנים מלוות בדרך כלל בנגינת התזמורות ואילו הרציטטיבים מלווים לרוב בקונטינואו. ברציטטיבים האלה, הן כשהם מושרים מפי האוונגליסט והן כשהם מובאים מפי ישו, באך "מצייר" הלכי רוח על ידי הבלטה מוסיקלית של מילים טעונות רגשית, כגון "נעצר", "לצלוב" "להמית" או "להתאבל". הוא עושה זאת על ידי שימוש במלודיות כרומטיות, בִּסְפֵט־אקורדים מוקטנים ובמודולציות פתאומיות, גדולות-מרווח או דיסוננטיות. מבין כל הדמויות המשתתפות בסיפור, דמותו של ישו היא היחידה שהרציטטיבים שלה מלווים בכלי קשת. היסטוריוני מוסיקה מצאו מילה לליווי הייחודי הזה. הם קוראים לו הילה. והנה, באחד מרגעי השיא של העלילה, כשישו הצלוב קורא (ובעברית) "אלי, אלי, למה עזבתני", קולו מהדהד בחלל ללא ליווי כלי הקשת כהדגשה לתחושתו של ישו כי האלוהים נטש אותו. דוגמה מוכרת אחרת מופיעה בקטע המקלה המסיים, שבו נגינות הרצף היורדות (ארפג'ים) בקונטינואו, מסמלים את ההורדה מן הצלב ואת קבורתו של ישו.

חלקי העלילה הם: בחלק הראשון: רצון הסנהדרין להביא לידי המתתו של ישו, שיחתו בשמן מבושם בבית-ענייה, סדר הפסח האחרון והמעצר בגת שמנים. ובחלק השני, הארוך יותר: תחקור ישו על ידי

הכהן הגדול והזקנים, התכחות פטרוס, משפטו של הנציב הרומי פונטיס פילטוס, ההתקלסות בישו, הצליבה והקבורה. בין שני חלקי הפסיון נהגו באי הכנסייה בזמנו של באך לבלות בשמיעת דרשה של כשעה.

ליהודים לא קל לשמוע רבים מן הטקסטים של הפסיון, ונראה כי היום גם מי שאינם יהודים עשויים לחוש אי נוחות לנוכח כתב האשמה החד משמעי כלפי הסנהדרין, הכהן הגדול, הבוגד יהודה, המתכחש שמעון כיפא (פטרוס) וההמון הפרוע המעדיף את שחרור הפושע בר-אבא וצליבת המושיע ישוע.

פליקס מנדלסון ברתולדי, העילוי בן העשרים, לא בקלות השיג את הסכמתו של מנהל האקדמיה הברלינאית צֶלְטֶר להעלות את יצירת באך מאה שנה אחרי בכורתה. מי שעזר לפליקס מאד במאמצי השכנוע היה חברו, השחקן והזמר אדוארד דבריאנט, שבקונצרט של מרס 1829 גילם את האוונגליסט. דבריאנט סיפר לימים, כי מנדלסון הנוצרי, שבעידן האנטישמי הפוסט-אמנציפטורי לא הירבה לדבר על היותו נכדו של היהודי משה מנדלסון, אמר לו בימים שלפני העלאת המתאוס פסיון: "מה דעתך על זה שהיצירה המוסיקלית הנוצרית הגדולה ביותר מוחזרת לעולם דווקא על ידי שנינו, שחקן ויהודי?"

*התרגום לעברית של קטעי הפרחה לקוח מ"הבשורה על פי מתי" תרגום חדש 1976 של החברה לכתבי הקודש, מהדורה מתוקנת 1995, ואילו קטעי השירה תורגמו על ידי כותב התוכנייה במיוחד לצורך הפקה זו.
**אקורד מזורי המסיים יצירה מינורית.

4. Recitative / Evangelist: Da versammelten sich die Hohenpriester und Schriftgelehrten und die Ältesten im Volk in dem Palast des Hohenpriesters, der da hieß Kaiphas, und hielten Rat, wie sie Jesum mit Listen griffen und töteten. Sie sprachen aber:

5. Chorus: Ja nicht auf das Fest, auf daß nicht ein Aufruhr werde im Volk.

6. Recitative / Evangelist: Da nun Jesus war zu Bethanien, im Hause Simonis des Aussätzigen, trat zu ihm ein Weib, die hatte ein Glas mit köstlichem Wasser und goß es auf sein Haupt, da er zu Tische saß. Da das seine Jünger sahen, wurden sie unwillig und sprachen:

7. Chorus: Wozu dienet dieser Unrat? Dieses Wasser hätte mögen teuer verkauft und den Armen gegeben werden.

8. Recitative / Evangelist: Da das Jesus merketete, sprach er zu ihnen:

Jesus: Was bekümmert ihr das Weib? Sie hat ein gut Werk an mir getan. Ihr habet allezeit Arme bei euch, mich aber habt ihr nicht allezeit. Daß sie dies Wasser hat auf meinen Leib gegossen, hat sie getan, daß man mich begraben wird. Wahrlich, ich sage euch: Wo dies Evangelium geprediget wird in der ganzen Welt, da wird man auch sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie getan hat.

9. Recitative / Alto:

Du lieber Heiland du,
Wenn deine Jünger töricht streiten,
Daß dieses fromme Weib

1. מקהלה וכורל
בואו, בנות, לבכות עמי עכשיו!
ראו - את מי? את החתן,
ראוהו - כָּמָה? - כְּשֶׁה קטן!
ראו - את מה? סבלנותו,
ראו - את מה? עד מה חטאנו לו.
ראו מה חן וחסד בו
בשאתו עצמו את עץ הצלב!

כורל
הוי שה האל נטול אשמה
שחוט על עץ הצלב הזה,
סבלן היית מול כלימה,
גם אם דחוי, אם מבוזה.
לולא כל חטא נשאת על גב,
איבדנו כל תקווה עכשיו.
רחם עלינו, הו ישוע!

2. רציטיב / אוונגליסט:
לְאַחַר שֶׁדִּבֶּר יֵשׁוּעַ אֶת כָּל
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אָמַר לְתַלְמִידָיו:
יֵשׁוּעַ: אַתֶּם יוֹדְעִים כִּי בְּעוֹד
יוֹמִים הִפְסַח בָּא וּבֶן הָאָדָם
יִמָּסַר לְהַצְלֵב.

3. כורל
ישוע אהוב, הוי מה פשעת,
על כי קשה כל כך הורשעת?
מה אשמתך,
מה חטאיך
אשר עוללת בחייך?

1. Chorus and Chorale

Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen!
Sehet! Wen? Den Bräutigam.
Seht ihn! Wie? Als wie ein Lamm!
Sehet! Was? seht die Geduld,
Seht! Wohin? auf unsre Schuld;
Sehet ihn aus Lieb und Huld
Holz zum Kreuze selber tragen!

Chorale

O Lamm Gottes, unschuldig
Am Stamm des Kreuzes geschlachtet,
Allzeit erfunden geduldig,
Wiewohl du warest verachtet.
All Sünd hast du getragen,
Sonst müßten wir verzagen.
Holz zum Kreuze selber tragen!
Erbarm dich unser, o Jesu!

2. Recitative / Evangelist:

Da Jesus diese Rede vollendet hatte,
sprach er zu seinen Jüngern:
Jesus: Ihr wisset, daß nach zweien
Tagen Ostern wird, und des Menschen
Sohn wird überantwortet werden,
daß er gekreuziget werde.

3. Chorale

Herzliebster Jesu,
was hast du verbrochen,
Daß man ein solch scharf Urteil
hat gesprochen?
Was ist die Schuld, in was für
Missetaten Bist du geraten?



בשמן מיטיב את אברי גופך
להכין אותו כיאה לקבורה,
אנא הרשה ואצוק בינתיים
את הדמעות שאני בוכה
כנחל של מים על ראשך!

10. אריה / אלט:

רגשות אשם וחרטה
חוצים ליבי אשר חטא,
את דמעותי, כסם מרגיע,
או כמו משחת מרפא טובה,
ישוע טוב, לך אציע.

11. רציטטיב / אוונגליסט: לאחר מכן הלך
אחד מן השניים-עשר, יהודה איש קריות
שמו, אל ראשי הכהנים ואמר:
יהודה: מה אתם רוצים לתת לי ואני אמסר
אותו לכם?
אוונגליסט: נתנו לו שלושים שקלי כסף,
ומאותה עת חפש הזדמנות להסגיר אותו.

12. אריה / סופרן:

דמם, דמם, הו לב יקר,
הן ילד שגידלה ידך,
הן ילד שינק שדך,
את מטפוחו לרצוח חש,
כי נהפך הוא לנחש.

13. רציטטיב / אוונגליסט: בראשון
לחג המצות נגשו התלמידים אל
ישוע ושאלו:

14. מקהלה: היכן אתה רוצה שנכין לך
לאכל את הפסח?

Mit Salben deinen Leib
Zum Grabe will bereiten,
So lasse mir inzwischen zu,
Von meiner Augen Tränenflüssen
Ein Wasser auf dein Haupt zu gießen!

10. Aria / Alto:

Buß und Reu
Knirscht das Sündenherz entzwei,
Daß die Tropfen meiner Zähren
Angenehme Spezerei,
Treuer Jesu, dir gebären.

11. Recitative / Evangelist: Da ging hin der
Zwölfen einer, mit Namen Judas Ischarioth,
zu den Hohenpriestern und sprach:

Judas: Was wollt ihr mir geben?

Ich will ihn euch verraten.

Evangelist: Und sie boten ihm dreißig
Silberlinge. Und von dem an suchte er
Gelegenheit, daß er ihn verriete.

12. Aria / Soprano:

Blute nur, du liebes Herz!
Ach! ein Kind, das du erzogen,
Das an deiner Brust gesogen,
Droht den Pfleger zu ermorden,
Denn es ist zur Schlange worden.

13. Recitative / Evangelist: Aber am
ersten Tage der süßen Brot traten die
Jünger zu Jesu und sprachen zu ihm:

14. Chorus: Wo willst du, daß wir dir
bereiten, das Osterlamm zu essen?

4. רציטטיב / אוונגליסט: באותה עת
נקהלו ראשי הכהנים וזקני העם אל
חצר הכהן הגדול, קיפא שמו, והחליטו
לתפס את ישוע בערמה ולהמית אותו,
אך אמרו:

5. מקהלה: לא בחג, שמא תהיה מהומה
בעם.

6. רציטטיב / אוונגליסט: כשהיה ישוע
בבית עניה בביתו של שמעון המצרע,
נגשה אליו אישה שהחזיקה פך שמן ובו
בשם יקר מאד ויצקה אותו על ראשו
בהיותו מסב ליד השלחן. כראותם זאת
כעסו התלמידים ואמרו:

7. מקהלה: למה הבזבזו הנה? הלא
אפשר היה למכר את זה במחיר רב
ולתת לעניים?"

8. רציטטיב / אוונגליסט: כשהבחין בזה
ישוע, אמר להם:

ישוע: מדוע תציקו לאישה? הרי מעשה
טוב עשיתה לי. העניים אתכם תמיד,
אבל אני, לא תמיד אני אתכם. והיא
כשיצקה את שמן הבשם הנה על גופי
עשיתה זאת בשביל קבורתי. אמן אומר
אני לכם, בכל מקום שתכרו הבשורה
הזאת, בכל העולם, יספר גם מה
שעשיתה היא, וזה לזכרה.

9. רציטטיב / אלט:

מושיע יקר,
בעוד חסידיך במריבה עקרה
מגנים את החסודה שמשחה



Evangelist: Er sprach zu ihm:

Jesus: Du sagest's.

Evangelist: Da sie aber aßen, nahm Jesus das Brot, dankete und brach's und gab's den Jüngern und sprach:

Jesus: Nehmet, esset, das ist mein Leib.

Evangelist: Und er nahm den Kelch und dankte, gab ihnen den und sprach:

Jesus: Trinket alle daraus; das ist mein Blut des neuen Testaments, welches vergossen wird für viele zur Vergebung der Sünden. Ich sage euch: Ich werde von nun an nicht mehr von diesem Gewächs des Weinstocks trinken bis an den Tag, da ich's neu trinken werde mit euch in meines Vaters Reich.

18. Recitative / Soprano:

Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt,
Daß Jesus von mir Abschied nimmt,
So macht mich doch sein Testament erfreut:
Mein Fleisch und Blut, o Kostbarkeit,
Vermacht er mir in meine Hände.
Wie er es auf der Welt mit denen Seinen
Nicht böse können meinen,
So liebt er sie bis an das Ende.

19. Aria / Soprano:

Ich will dir mein Herze schenken,
Senke dich, mein Heil, hinein!
Ich will mich in dir versenken;
Ist dir gleich die Welt zu klein,
Ei, so sollst du mir allein
Mehr als Welt und Himmel sein.

20. Recitative / Evangelist: Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten, gingen sie hinaus an den Ölberg. Da sprach Jesus zu ihnen:

Jesus: In dieser Nacht werdet ihr euch alle

15. רצ'יטטיב / אוונגליסט: השיב להם: ישוע: לכו העירה, אל פלוגי ואמרו לו, 'כה אמר רבנו, עתי קרובה. אצלך אעשה את הפסח עם תלמידי'.

אוונגליסט: התלמידים עשו כמצות ישוע והכינו את הפסח. בערב הסב עם השנים-עשר וכאשר אכלו אמר:

ישוע: אמן ואומר אני לכם, אחד מכם יסגירני.

אוונגליסט: הם התעצבו מאד והחלו איש איש לשאל אותו:

מקהלה: "זה אני, אדוני?"

16. Chorale:

ראוי כי אותי, לשם כפרה,
בידי וברגלי חבלי קשירה
יצמיתו אל זיזי השאול.
חבלי קשירה של כפיתתך
מהם סבלת במוותך
יאה כי גם נפשי תסבול.

17. רצ'יטטיב / אוונגליסט:

השיב ואמר:

ישוע: הטובל אתי את ידו בקערה הוא יסגירני.
בן האדם אמנם הולך ככתוב עלי, אך אוי לאיש אשר יסגיר את בן-האדם. האיש ההוא, מוטב היתה לו אלולא נולד.

אוונגליסט: הגיב יהודה שהיה עתיד להסגירו - ושאל:

יהודה: "זה אני, רבי?"

15. Recitative / Evangelist: Er sprach:

Jesus: Gehet hin in die Stadt zu einem und sprecht zu ihm: Der Meister laßt dir sagen: Meine Zeit ist hier, ich will bei dir die Ostern halten mit meinen Jüngern.

Evangelist: Und die Jünger taten, wie ihnen Jesus befohlen hatte, und bereiteten das Osterlamm. Und am Abend setzte er sich zu Tische mit den Zwölfen. Und da sie aßen, sprach er:

Jesus: Wahrlich, ich sage euch: Einer unter euch wird mich verraten.

Evangelist: Und sie wurden sehr betrübt und huben an, ein jeglicher unter ihnen, und sagten zu ihm:

Chorus: Herr, bin ich's?

16. Chorale:

Ich bin's, ich sollte büßen,
An Händen und an Füßen
Gebunden in der Höll.
Die Geißeln und die Banden
Und was du ausgestanden,
Das hat verdient meine Seel.

17. Recitative / Evangelist:

Er antwortete und sprach:

Jesus: Der mit der Hand mit mir in die Schüssel tauchet, der wird mich verraten. Des Menschen Sohn gehet zwar dahin, wie von ihm geschrieben stehet; doch wehe dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verraten wird! Es wäre ihm besser, daß derselbige Mensch noch nie geboren wäre.

Evangelist: Da antwortete Judas, der ihn verriet, und sprach:

Judas: Bin ich's, Rabbi?

בגללי הלילה, שהרי כתוב,
"אכה את הרעה ותפוצינה הצאן."
אבל אחרי שאקום אלך לפניכם
לגליל.

21. כורל:

שומרי הטוב, ראני,
רועי דעני נא,
ממך, מקור כל יופי,
הן טוב וכן לי בא,
מפיך לי הטפת
חלב ומנעמים.
מה לי מאד היטבת
בנועם רקיעים.

22. רציטיב / אוונגליסט: השיב לו

פטרוס ואמר:
פטרוס: אם הכל יכשלו בגללי,
אני לעולם לא אכשל!
אוונגליסט: אמר לו ישוע:
ישוע: אמן ואמר לך כי בלילה
הזה, בטרום יקרא התרנגול, שלוש
פעמים תתכחש לי.
אוונגליסט: אמר פטרוס:
פטרוס: גם אם עלי למוות אתך,
לא אתכחש לך!
אוונגליסט: וכן אמרו כל התלמידים.

23. כורל:

אעמוד כאן לימינך
אל נא תבוזה לי!
כשיישר לבך
אהיה כאן, מחמלי.
כשיחוויר לבך
וכל דמו ייתם,
אחזיק אזי גופך
בחבק עז וחם.

ärgern an mir. Denn es stehet geschrieben: Ich
werde den Hirten schlagen, und die Schafe der
Herde werden sich zerstreuen. Wenn ich aber
auferstehe, will ich vor euch hingehen in Galiläam.

21. Chorale:

Erkenne mich, mein Hüter,
Mein Hirte, nimm mich an!
Von dir, Quell aller Güter,
Ist mir viel Guts getan.
Dein Mund hat mich gelabet
Mit Milch und süßer Kost,
Dein Geist hat mich begabet
Mit mancher Himmelslust.

22. Recitative / Evangelist: Petrus aber

antwortete und sprach zu ihm:
Peter: Wenn sie auch alle sich an dir ärgerten,
so will ich doch mich nimmermehr ärgern.
Evangelist: Jesus sprach zu ihm:
Jesus: Wahrlich, ich sage dir: In dieser Nacht,
ehe der Hahn krähet,
wirst du mich dreimal verleugnen.
Evangelist: Petrus sprach zu ihm:
Peter: Und wenn ich mit dir sterben müßte,
so will ich dich nicht verleugnen.
Evangelist: Desgleichen sagten auch alle Jünger.

23. Chorale:

Ich will hier bei dir stehen;
Verachte mich doch nicht!
Von dir will ich nicht gehen,
Wenn dir dein Herze bricht.
Wenn dein Herz wird erblassen
Im letzten Todesstoß,
Alsdenn will ich dich fassen
In meinen Arm und Schoß.

אוונגליסט: השיב לו:

ישוע: אתה אמרת.
אוונגליסט: פאשר אכלו
לקח ישוע לחם, ברה ובצע
ונתן לתלמידים באמרו:
ישוע: קחו ואכלו, זה גופי.
אוונגליסט: לקח את הכוס, ברה
ונתן להם באמרו:
ישוע: שתו ממנה כלכם, כי זה
דמי, דם הברית (החדשה) הנשפך
בעד רבים לסליחת חטאים. ואני
אומר לכם, מעתה לא אשתה
מפרי הגפן הזה עד אותו היום
אשר אשתהו חדש עמכם
במלכות אבי.

18. רציטיב / סופרן:

גם אם לבי דומע וחרד,
כי מעם ישוע עליי להיפרד,
אגיל - כי בריתו לי נותרה.
בשרו, דמו, מתנה יקרה,
לי הניח בכף היד.
וכפי שלאורך חייו
דבר רע לא חשב על אוהביו,
כך יוסיף, יאהבם עדי עד.

19. אריה / סופרן:

לבי ארצה להעניק לך,
בוא, מושיעי, כולך בו תטביע!
אני מצדי אתכרבל בכך;
ואם העולם יצר מלהושיעי,
אני אנצורך ולך אריעי.
תשגה לי אתה מעולם ורקיע.

20. רציטיב / אוונגליסט:

לאחר ששרו את ההלל יצאו אל
הר הזיתים. אמר להם ישוע:
ישוע: אתם כלכם תכשלו



Vermindern oder helfen tragen,
Wie gerne blieb ich hier!

26. Aria / Tenor:

Ich will bei meinem Jesu wachen,

Chorus: So schlafen unsre Sünden ein.

Tenor: Meinen Tod

Büßet seine Seelennot;

Sein Trauren machet mich voll Freuden.

Chorus: Drum muß uns sein verdienstlich Leiden
Recht bitter und doch süße sein.

27. Recitative / Evangelist: Und ging hin ein
wenig, fiel nieder auf sein Angesicht und betete
und sprach:

Jesus: Mein Vater, ist's möglich, so gehe dieser
Kelch von mir; doch nicht wie ich will, sondern
wie du willst.

28. Recitative / Bass:

Der Heiland fällt vor seinem Vater nieder;

Dadurch erhebt er mich und alle

Von unserm Falle

Hinauf zu Gottes Gnade wieder.

Er ist bereit, Den Kelch,

des Todes Bitterkeit

Zu trinken,

In welchen Sünden dieser Welt

Gegossen sind und häßlich stinken,

Weil es dem lieben Gott gefällt.

29. Aria / Bass:

Gerne will ich mich bequemen,

Kreuz und Becher anzunehmen,

Trink ich doch dem Heiland nach.

Denn sein Mund,

Der mit Milch und Honig fließet,

Hat den Grund

24. רצ'יטטיב / אוונגליסט: אַחַרְי

כִּן כָּא אֶתְם יֵשׁוּעַ אֶל מְקוֹם הַנְּקָרָא

גַּת שְׁמֹנִים וְאָמַר אֶל הַתְּלָמִידִים:

יֵשׁוּעַ: שָׁבוּ לְכֶם פֹּה יַעַד שְׂאֵלְךָ

לְשֶׁם וְאֶתְפַּלֵּל.

אוונגליסט: וְהוּא לָקַח אֶתוֹ

אֶת פֶּטְרוֹס וְאֶת שְׁנֵי בְנֵי זְבֵדָי

וְהִחֵל מִתְמַלֵּא עֵצֶב וּמוֹעָקָה.

אָמַר לָהֶם:

יֵשׁוּעַ: נַפְשִׁי מְרָה עָלַי יַעַד מוֹת,

הַשָּׂאֵרוֹ פֹּה וְהָיוּ עִרְיִם אִתִּי.

25. רצ'יטטיב / טנור:

הוּי כֹאב!

מֵה רוּטט, מִתֵּיִסֵּר זֶה הַלֵּב;

מֵה נִחְלַשׁ, מֵה חוֹוֹר פְּנִי!

מקלה:

מֵה הַסִּיבָה כִּי מִתֵּיִסֵּר הוּא הַיּוֹם?

טנור: הִנְהוּ מוּבַל לִפְנֵי שׁוֹפְטִיו.

מִי יִצִּילוּ מִתְלֹאוֹתָיו?

מקלה:

אֵהָה! חֲטָאֵי הוֹרִידוּךָ לַתְּהוֹם;

טנור:

הִנְהוּ נוֹשָׂא כָל חֲבַלֵי שְׂאוּל!

בְּעִבוּר חֲטָאֵי אַחֲרָיִם יִסְבּוּל!

מקלה:

אֲנִי, הוּ אֲדוֹן, גֵּרַמְתִּי לְכֶךָ

שַׁעֲתָה אֶתָּה סוּבַל כָּל כֶּךָ.

טנור:

הוּי, לוֹ יִכְלֶה אֶהְבַּתִּי

מוֹשִׁיעַ שְׁלִי, הַרוּטט, הַנֶּרַעַד,

24. Recitative / Evangelist: Da kam Jesus
mit ihnen zu einem Hofe, der hieß
Gethsemane, und sprach zu seinen Jüngern:
Jesus: Setzet euch hie, bis daß ich dort
hingehe und bete.

Evangelist: Und nahm zu sich Petrum
und die zween Söhne Zebedäi und fing
an zu trauern und zu zagen. Da sprach
Jesus zu ihnen:

Jesus: Meine Seele ist betrübt bis an den
Tod, bleibet hie und wachet mit mir.

25. Recitative / Tenor:

O Schmerz!

Hier zittert das gequälte Herz;

Wie sinkt es hin, wie bleicht sein Angesicht!

Chorus:

Was ist die Ursach aller solcher Plagen?

Tenor: Der Richter führt ihn vor Gericht.
Da ist kein Trost, kein Helfer nicht.

Chorus:

Ach! meine Sünden haben dich geschlagen;

Tenor:

Er leidet alle Höllenqualen,

Er soll vor fremden Raub bezahlen.

Chorus:

Ich, ach Herr Jesu, habe dies verschuldet
Was du erduldet.

Tenor:

Ach, könnte meine Liebe dir,

Mein Heil, dein Zittern und dein Zagen

את שפל חיינו, סבל ובכי;
המתיקוהו במתק שפתיו.

30. רצ'יטיב / אוונגליסט: לְאָחַר
מִכֵּן בָּא אֶל הַתְּלַמִּידִים וּמִצָּאָם יְשָׁנִים.
אָמַר אֲלֵיהֶם:

ישוע: וּבִכֵּן לֹא יִכְלַתֶּם לְהִשָּׂאֵר עֲרִים
אֶתִּי שָׁעָה אַחַת? הֲיִיו עֲרִים וְהִתְפַּלְלוּ
כְּדִי שֶׁלֹּא תָבֹאוּ לִינִי נִסְיוֹן.
אֲמַנְם הַרוּחַ חֲפָצָה, אֲבָל הַבָּשָׂר חֲלָשׁ.
אוונגליסט: הִלְךְ שְׁנִית וְהִתְפַּלֵּל
בְּאֶמְרוֹ:

ישוע: אָבִי, אִם אֵי אֶפְשֶׁר שֶׁהַכּוֹס
תֵּעָבֵר מִבְּיַדִּי שֶׁאֲשַׁתָּה אוֹתָהּ,
יְהִי נָא כְּרָצוֹנְךָ.

31. כורל:

רצון אלוהי יקום בכל עת,
כי טובות כוונותיו,
טובו, חסדו מוכן הוא לתת
לכל מאמיניו.
מציל האל הטוב ממצוקה,
ובמידה ובצדק יענוש.
את המאמינים בו בתום, בחוקה,
לעולם לא יזנח וינטוש.

32. רצ'יטיב / אוונגליסט:

הוא חזר ושוב מצא אותם ישנים,
כי עיניהם היו כבדות. עוד פעם עזב
אותם והלך להתפלל בשלישית
באמרו שוב את אותן המלים.
אחרי כן בא אל התלמידים ואמר להם:
ישוע: עוֹדְכֶם יְשָׁנִים וְנִחִים?
הֲנִה בָּאָה הַשָּׁעָה וּבֵן הָאָדָם
יִמָּסֵר לִינִי אֲנָשִׁים חוֹטְאִים.
קוּמוּ וְנִלְךְ. הֲנִה מִתְקָרֵב
הַמַּסָּגִיר אוֹתִי!

אוונגליסט: עוֹדְנוּ מְדַבֵּר וְהִנֵּה בָּא

Und des Leidens herbe Schmach
Durch den ersten Trunk versüßet.

30. Recitative / Evangelist: Und er kam zu
seinen Jüngern und fand sie schlafend und
sprach zu ihnen:

Jesus: Können ihr denn nicht eine Stunde
mit mir wachen? Wachtet und betet, daß
ihr nicht in Anfechtung fallet! Der Geist ist
willig, aber das Fleisch ist schwach.

Evangelist: Zum andernmal ging er hin,
betete und sprach:

Jesus: Mein Vater, ist's nicht möglich,
daß dieser Kelch von mir gehe, ich trinke
ihn denn, so geschehe dein Wille.

31. Chorale:

Was mein Gott will, das g'scheh allzeit,
Sein Will, der ist der beste,
Zu helfen den'n er ist bereit,
Die an ihn gläuben feste.
Er hilft aus Not, der fromme Gott,
Und züchtiget mit Maßen.
Wer Gott vertraut, fest auf ihn baut,
Den will er nicht verlassen.

32. Recitative / Evangelist: Und er kam
und fand sie aber schlafend, und ihre Augen
waren voll Schlafs. Und er ließ sie und ging
abermal hin und betete zum drittenmal
und redete dieselbigen Worte. Da kam er zu
seinen Jüngern und sprach zu ihnen:

Jesus: Ach! wollt ihr nun schlafen und
ruhen? Siehe, die Stunde ist hie, daß des
Menschen Sohn in der Sünder Hände
überantwortet wird. Stehet auf, lasset uns
gehen; siehe, er ist da, der mich verrät.

Evangelist: Und als er noch redete, siehe,

להמעיש סבלך ולו במעט
הייתי נותר במקום עומדי!

26. אריה / טנור:

אעמוד, אשמור על ישועי,
מקהלה: כך יירדמו חטאינו בלאט.
טנור: כשארד אני אל עפר
בסבלו הן חטאי יכופר.
אבלו לכן גם שמחה גדולה.
מקהלה: וכך סבלו הראוי לתהילה
מר-מתוק הוא, שניהם כאחת.

27. רצ'יטיב / אוונגליסט:

אָז הִלְךְ מְעֵט הַלָּאָה, נָפַל עַל פְּנָיו
וְהִתְפַּלֵּל בְּאֶמְרוֹ:
ישוע: אָבִי, אִם אֶפְשֶׁר הַדְּבָר, הַעֲבֵר
נָא מִמֶּנִּי אֶת הַכּוֹס הַזֹּאת, אֲךָ לֹא
כְּרָצוֹנִי אֲנִי כִּי אִם כְּרָצוֹנְךָ אֶתָּה.

28. רצ'יטיב / באס:

מושיעי לפני אביו נפל;
בכך הרים אותי, אותנו,
מן הנפילה הגדולה של כולנו;
אל חסד האל השיבנו, אל על.
נהנו מוכן בלגימה את
גביע מר המוות
לשתות ברננה,
בו חטאי התבל
מזוגים ומעורים ומעלים צחנה,
כי זה הוא חפץ האל.

29. אריה / באס:

ברצון אקבל עליי
את הצלב ואת גביע הדווי;
את גביעי אשתה כמשיחי.
שָׁפָן, בשתותו, בגביע נגעו
שפתותיו, המפיקות רוב דבש וחלב,
והן, בנגען בו, ממנו גרעו



34. Recitative / Evangelist: Und siehe, einer aus denen, die mit Jesu waren, reckete die Hand aus und schlug des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm ein Ohr ab. Da sprach Jesus zu ihm:

Jesus: Stecke dein Schwert an seinen Ort; denn wer das Schwert nimmt, der soll durchs Schwert umkommen. Oder meinst du, daß ich nicht könnte meinen Vater bitten, daß er mir zuschickte mehr denn zwölf Legion Engel? Wie würde aber die Schrift erfüllet? Es muß also gehen.

Evangelist: Zu der Stund sprach Jesus zu den Scharen:

Jesus: Ihr seid ausgegangen als zu einem Mörder, mit Schwerten und mit Stangen, mich zu fahen; bin ich doch täglich bei euch gesessen und habe gelehret im Tempel, und ihr habt mich nicht gegriffen. Aber das ist alles geschehen, daß erfüllet würden die Schriften.

Evangelist: Da verließen ihn alle Jünger und flohen.

35. Chorale:

O Mensch, bewein dein Sünde groß,
Darum Christus seins Vaters Schoß
Äußert und kam auf Erden;
Von einer Jungfrau rein und zart
Für uns er hie geboren ward,
Er wollt der Mittler werden.
Den Toten er das Leben gab
Und legt darbei all Krankheit ab,
Bis sich die Zeit herdrange,
Daß er für uns geopfert würd,
Trüg unsrer Sünden schwere Bürd
Wohl an dem Kreuze lange.

יהודה, אָחָד מִן הַשָּׂנִים־עֶשֶׂר,
וְאֵתוֹ הֶמּוֹן רַב, מֵאֵת רֵאשֵׁי
הַכֹּהֲנִים וְזִקְנֵי הָעָם, בְּחֻרְבוֹת
וּבְמִקְלוֹת. הִמְסָגִיר אוֹתוֹ הַקָּדִים
לְתֵת סִימָן בְּאַמְרוֹ: "מִי שְׂאֵתָן לוֹ
נִשְׁקָה זֶה הוּא; תִּפְסוּ אוֹתוֹ."
מִיָּד נִגְשׂ אֶל יֵשׁוּעַ וְאָמַר:
יְהוּדָה: "שְׁלוֹם, רַבִּי",
אוּנְגִילִיכֶם: וְנִשְׁקוּ אוֹתוֹ.

אָמַר לוֹ יֵשׁוּעַ:
יֵשׁוּעַ: חֵבֵר, לָשֵׁם מָה אָתָּה כּוֹאֵן?
אוּנְגִילִיכֶם: אִזְּ נִגְשׂוּ אֶל יֵשׁוּעַ,
אָחִיזוּ בּוֹ בְּיַדֵּיהֶם וְעִצְרוּ אוֹתוֹ.

33. דואט ומקהלה / סופרן ואלט:
הנה עתה ישועי נעצר.

מקהלה:

הניחו לו, אל! לא לקשור!

סופרן ואלט:

אור הירח
מרוב כאב תֹּר,
בשל ישוע, כי נעצר.

מקהלה:

הניחו לו, אל! לא לקשור!

סופרן ואלט:

מובל הוא ובאזיקים.

מקהלה:

אֵי רַעֲמִים, הֵיכֵן בִּרְקִים?
שְׂאוּל, לוּעַךְ גּוֹעַשׂ פֶּתַח־
הַרְסִי, אֲבָדִי, בְּלַעִי, הַפְּכִי,
בְּכַעַס פֶּתַע אִימַתְנִי
אֵת הַבּוּגַד הַרְצַחְנִי.

da kam Judas, der Zwölfen einer, und mit ihm eine große Schar mit Schwerten und mit Stangen von den Hohenpriestern und Ältesten des Volks. Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt: "Welchen ich küssen werde, der ist's, den greifet!"

Und alsbald trat er zu Jesu und sprach:

Judas: Gegrüßet seist du, Rabbi!

Evangelist: Und küssete ihn. Jesus aber sprach zu ihm:

Jesus: Mein Freund, warum bist du kommen?

Evangelist: Da traten sie hinzu und legten die Hände an Jesum und griffen ihn.

33. Duet and Chorus / Soprano and Alto:
So ist mein Jesus nun gefangen.

Chorus:

Laßt ihn, haltet, bindet nicht!

Soprano and Alto:

Mond und Licht
Ist vor Schmerzen untergangen,
Weil mein Jesus ist gefangen.

Chorus:

Laßt ihn, haltet, bindet nicht!

Soprano and Alto:

Sie führen ihn, er ist gebunden.

Chorus:

Sind Blitze, sind Donner in Wolken
verschwunden?
Eröffne den feurigen Abgrund, o Hölle,
Zertrümmre, verderbe, verschlinge, zerschelle
Mit plötzlicher Wut
Den falschen Verräter, das mörderische Blut!

36. אריה / אלט:

אבוי, כי הלך לו ישוע שלי!

מקהלה:

אנא הלך דודך

היפה בנשים?

אלט: האוכל להביט, הבאמת קרה?

מקהלה: אנא פנה דודך?

אלט: הוי שה שלי בטפרי נמרה,

הוי! לאן הלך לו ישוע שלי?

מקהלה: ונבקשנו עמך.

אלט: אבוי! מה אומר אל נשמתי,

כאשר ברעדה תשאל אותי:

הוי! לאן הלך לו ישוע שלי?

37. רציטטיב / אוונגליסט: האנשים

אשר עצרו את ישוע הולכיהו אל

קניפא הכהן הגדול ושם נקהלו

הסופרים והזקנים. פטרוס הלך

אחריו במרחק מה וכשהגיע לחצר

הכהן הגדול נכנס פנימה וישב עם

המשרתים לראות מה יהיה הסוף.

אז חפשו ראשי הכהנים וכל

הסנהדרין עדות שקר על ישוע כדי

להמית אותו, אך לא מצאו.

38. כורל

אותי שפט העולם בכחש,

בשקר ובבלע, תרמית ולחש,

ברוב מזימות, בחבלי רשתות.

אלי, ממארב שמרני,

הצילני נא ממלכודות!

39. רציטטיב / אוונגליסט:

ואף שבאו לשם עדי שקר רבים,

לא מצאו. אחרי כן נגשו שני עדי

שקר ואמרו:

36. Aria / Alto:

Ach! nun ist mein Jesus hin!

Chorus:

Wo ist denn dein Freund hingegangen,

O du Schönste unter den Weibern?

Alto: Ist es möglich, kann ich schauen?

Chorus: Wo hat sich dein Freund hingewandt?

Alto: Ach! mein Lamm in Tigerklauen,

Ach! wo ist mein Jesus hin?

Chorus: So wollen wir mit dir ihn suchen.

Alto: Ach! was soll ich der Seele sagen,

Wenn sie mich wird ängstlich fragen?

Ach! wo ist mein Jesus hin?

37. Recitative / Evangelist: Die aber Jesum

gegriffen hatten, führten ihn zu dem

Hohenpriester Kaiphäs, dahin die Schriftgelehrten

und Ältesten sich versammelt hatten. Petrus aber

folgte ihm nach von ferne bis in den Palast des

Hohenpriesters und ging hinein und setzte sich bei

die Knechte, auf daß er sähe, wo es hinaus wollte.

Die Hohenpriester aber und Ältesten und der

ganze Rat suchten falsche Zeugnis wider Jesum,

auf daß sie ihn töteten, und funden keines.

38. Chorale:

Mir hat die Welt trüglich gericht'

Mit Lügen und mit falschem G'dicht,

Viel Netz und heimlich Stricke.

Herr, nimm mein wahr in dieser G'fahr,

B'hüt mich für falschen Tücken!

39. Recitative / Evangelist: Und wiewohl viel

falsche Zeugen herzutraten, funden sie doch keins.

Zuletzt traten herzu zween falsche Zeugen

und sprachen:

34. רציטטיב / אוונגליסט: והנה,

אחד מהאנשים שהיו עם ישוע שלח

ידו ושלף את חרבו, ובהכותו את

עבד הכהן הגדול קצץ את אזנו.

אמר אליו ישוע:

ישוע: השב את חרבך אל מקומה,

כי כל האוחזים בחרב, בחרב יאבדו.

שמא חושב אתה שאינני יכול

לבקש מאבי ומיד ומציא לי יותר

משנים-עשר לגיונות מלאכים?

אבל כיצד יתקמו דברי הכתובים

שכך צריך להיות?

אוונגליסט: אותה שעה אמר ישוע

אל הקמון:

ישוע: כמו על שודד יצאתם

בחרבות ובמקלות לתפס אותי.

הרי יום יום ישבתני במקדש ולמדתי

ולא שלחתם יד לתפס אותי.

אך כל זה קרה למען יתקיימו

כתבי הנביאים.

אוונגליסט: אז עצבוהו כל תלמידיו

וברחו.

35. כורל:

הוי אדם, נא קונן על גודל החטא,

שחייב את משיחנו מחיק אביו לצאת

ולבוא אל התבל;

מרחם בתולה צעירה ותמה

נולד למעננו על זו האדמה,

להיות לכולנו גואל.

חיים נתן ליורדי דומה,

לחולים העניק מזור, החלמה,

עד אשר הגיע מועד,

למעננו סבל והוקרב,

נשא זמן רב, נעוץ אל הצלב,

את הנטל הרב של החטא.



sehen werdet des Menschen Sohn sitzen zur Rechten der Kraft und kommen in den Wolken des Himmels.

Evangelist: Da zerriß der Hohepriester seine Kleider und sprach:

Bass: Er hat Gott gelästert; was dürfen wir weiter Zeugnis? Siehe, itzt habt ihr seine Gotteslästerung gehöret. Was dünket euch?

Evangelist: Sie antworteten und sprachen:

Chorus: Er ist des Todes schuldig!

43. Recitative / Evangelist: Da speieten sie aus in sein Angesicht und schlugen ihn mit Fäusten. Etliche aber schlugen ihn ins Angesicht und sprachen:

Chorus: Weissage uns, Christe, wer ist's, der dich schlug?

44. Chorus:

Wer hat dich so geschlagen,
Mein Heil, und dich mit Plagen
So übel zugericht'?

Du bist ja nicht ein Sünder
Wie wir und unsre Kinder;
Von Missetaten weißt du nicht.

45. Recitative / Evangelist: Petrus aber saß draußen im Palast; und es trat zu ihm eine Magd und sprach:

Soprano: Und du warest auch mit dem Jesu aus Galiläa.

Evangelist: Er leugnete aber vor ihnen allen und sprach:

Peter: Ich weiß nicht, was du sagest.

Evangelist: Als er aber zur Tür hinausging, sahe ihn eine andere und sprach zu denen, die da waren:

שני עדים: זה אָמַר, "אֲנִי יָכוֹל לְהָרִס
אֶת הַיְכָל הָאֱלֹהִים וּבְשָׁלוֹשָׁה יָמִים
לְבַנוֹת אוֹתוֹ."

אוונגליסט: קָם הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְשָׂא
אוֹתוֹ:

הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל: אֵינְךָ מְשִׁיב דְבָר עַל מֵה
שָׂאָלָה מֵעֵיִדִים נְגִדָּךְ?

אוונגליסט: אוּלָם יִשׁוּעַ שָׁתַק.

40. רצ'יטיב / טנור:

ישוע שלי שותק
אל מול מזימות ושקרים.
הוא עושה זאת למעננו,
ללמד כי זכים וברים
מניעיו בסבלו החובק,
ללמדנו כי ביום אימה
נראה בו מופת ודוגמה
ונשתוק מול רשעות מעינינו.

41. אריה / טנור:

סבלנות!
גם אם ידקרוני לשונות כזב
ובחפזי אשא עוינות,
לגלוג וזלזול ומכאוב,
יום יבוא ואלי הטוב
ינקום, כי נשפטתי לשווא.

42. רצ'יטיב / אוונגליסט:

אָמַר אֱלִיּוֹ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל:
הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל: אֲנִי מְשַׁבֵּעַ אוֹתְךָ
בְּאֱלֹהִים חַיִּים שֶׁתֹּאמַר לָנוּ אִם
אַתָּה הַמְּשִׁיחַ בֶּן־הָאֱלֹהִים?
אוונגליסט: הַשִּׁיב לִּי יִשׁוּעַ:
ישוע: אַתָּה אָמַרְתָּ,
אֵךְ אוֹמַר אֲנִי לָכֶם,

Alto and Tenor: Er hat gesagt: Ich kann den Tempel Gottes abbrechen und in dreien Tagen denselben bauen.

Evangelist: Und der Hohepriester stand auf und sprach zu ihm:

Bass: Antwortest du nichts zu dem, das diese wider dich zeugen?

Evangelist: Aber Jesus schwieg stille.

40. Recitative / Tenor:

Mein Jesus schweigt
Zu falschen Lügen stille,
Um uns damit zu zeigen,
Daß sein Erbarmens voller Wille
Vor uns zum Leiden sei geneigt,
Und daß wir in dergleichen Pein
Ihm sollen ähnlich sein
Und in Verfolgung stille schweigen.

41. Aria / Tenor:

Geduld!
Wenn mich falsche Zungen stechen.
Leid ich wider meine Schuld
Schimpf und Spott,
Ei, so mag der liebe Gott
Meines Herzens Unschuld rächen.

42. Recitative / Evangelist: Und der Hohepriester antwortete und sprach zu ihm:

Bass: Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, daß du uns sagest, ob du seiest Christus, der Sohn Gottes?

Evangelist: Jesus sprach zu ihm:

Jesus: Du sagest's. Doch sage ich euch: Von nun an wird's geschehen, daß ihr



שפחה ב': זֶה הָיָה עִם יֵשׁוּעַ
מְנַצֵּרֶת.

אוונגליסט: שׁוֹב הַכְּחִישׁ בְּשָׁבוּעָה
וְאָמַר:

פְּטְרוֹס: אֵינְנִי מְכִיר אֶת הָאִישׁ.

אוונגליסט: לְאַחַר שְׁעָה קָלָה
נִגְשׂוּ הָעוֹמְדִים שָׁם וְאָמְרוּ אֶל פְּטְרוֹס:

46. מקהלה: בְּאִמַּתְּ גַּם אֶתָּה מֵהֵם,
כִּי הַמְּבֹטָא שְׁלָךְ מַגְלֶה אוֹתָךְ.

אוונגליסט: אִזּוּ הַחַל לְקַלֵּל
וְלִהְשֹׁבֵעַ:

פְּטְרוֹס: אֵינְנִי מְכִיר אֶת הָאִישׁ.

אוונגליסט: וּמִיָּד קָרָא הַתְּרַנָּגוּל.

נִזְכַּר פְּטְרוֹס בְּדַבָּר שֶׁאָמַר לוֹ יֵשׁוּעַ
”בְּטָרֶם יִקְרָא הַתְּרַנָּגוּל, שְׁלוֹשׁ פְּעָמִים
תִּתְפַּחֵשׁ לִי”. יֵצֵא הַחוּצָה וּבְכָה בְּכִי מֵרַ.

47. אריה / אלט:

רחם נא, אל נורא,
ראה את דמעוטי,
הבט נא בי,
עיניי ולבי
בוכים לפניך מרה.

48. כורל:

אם מדרכך סטיתי,
באתי חיש, אליך שבותי,
הן בנך מאד קרְבְּנו
בְּמוֹתוֹ וּבְקִרְבְּנו.
אני לך מאד אשמתי,
אך חסדך, שבו הורמתי,
נשגב ורב הוא מן החטא
אשר טמון בי כל העת.

49. רציטיב / אוונגליסט: עם בקר
נועצו כל ראשי הכהנים וְזִקְנֵי הָעָם
עַל יֵשׁוּעַ כְּדִי לְהַמִּית אוֹתוֹ. הֵם קָשְׁרוּ

Soprano: Dieser war auch mit dem Jesu
von Nazareth.

Evangelist: Und er leugnete abermal und
schwur dazu:

Peter: Ich kenne des Menschen nicht.

Evangelist: Und über eine kleine Weile traten
hinzu, die da stunden, und sprachen zu Petro:

46. **Chorus:** Wahrlich, du bist auch einer von denen;
denn deine Sprache verrät dich.

Evangelist: Da hub er an, sich zu verfluchen
und zu schwören:

Peter: Ich kenne des Menschen nicht.

Evangelist: Und alsbald krähete der Hahn. Da
dachte Petrus an die Worte Jesu, da er zu ihm sagte:
Ehe der Hahn krähen wird, wirst du mich dreimal
verleugnen. Und ging heraus und weinete bitterlich.

47. **Aria / Alto:**

Erbarme dich,
Mein Gott, um meiner Zähren willen!
Schau hier,
Herz und Auge weint vor dir
Bitterlich.

48. **Chorale:**

Bin ich gleich von dir gewichen,
Stell ich mich doch wieder ein;
Hat uns doch dein Sohn verglichen
Durch sein' Angst und Todespein.
Ich verleugne nicht die Schuld;
Aber deine Gnad und Huld
Ist viel größer als die Sünde,
Die ich stets in mir befinde.

49. **Recitative / Evangelist:** Des Morgens aber
hielten alle Hohepriester und die Ältesten des
Volks einen Rat über Jesum, daß sie ihn töteten.

מַעֲתָה תִּרְאוּ אוֹת בְּיַהֲאָדָם
יֹשֵׁב לַיְמִין הַגְּבוּרָה וּבָא עִם
עַנְנֵי הַשָּׁמַיִם.

אוונגליסט: מִיָּד קָרַע הַכֶּהֵן הַגְּדוֹל
אֶת בְּגָדָיו וְאָמַר:

הַכֶּהֵן הַגְּדוֹל: מַגְיָף הוּא. מַה לָּנוּ עוֹד
צִרְךָ בְּעֵדִים? הֲיֵנָה כַּעַת שְׁמַעְתֶּם אֶת

הַגְּדוּף. מַה דַּעְתְּכֶם?

אוונגליסט: הַשִּׁיבוּ:

מַקְהֵלָה: בְּן־מָוֶת הוּא!

43. רציטיב / אוונגליסט:

אִזּוּ יִרְקוּ בְּפָנָיו וְהִכּוּהוּ בְּאַגְרוֹף;
גַּם סָטְרוּ לוֹ וְאָמְרוּ:

מַקְהֵלָה: נִבָּא לָנוּ, הַמְּשִׁיחַ,
מִיְהוּ הַמְּכָה אוֹתָךְ?

44. כורל:

מושיעי, מי הכה אותך
ומי הנחית על גופך
פגעים כל כך נוראים?
הלא זך תתהלך בינינו,
לא כמונו, כמו ילדינו;
רחקת מחטאים!

45. רציטיב / אוונגליסט: אותה

שְׁעָה יֵשֵׁב פְּטְרוֹס מַחוּץ לַבַּיִת, בְּחֻצַּר.
נִגְשָׂה אֵלָיו שְׁפָחָה אַחַת וְאָמְרָה:

שפחה א': גַּם אֶתָּה הָיִיתָ עִם
יֵשׁוּעַ הַגְּלִילִי.

אוונגליסט: אַךְ הוּא הַכְּחִישׁ בְּפָנָיו
הַכֹּל בְּאָמְרוֹ:

פְּטְרוֹס: אֵינְנִי יוֹדֵעַ מָה אֶת אוֹמְרֶת.
אוונגליסט: כְּשִׁיֵּצֵא אֶל מְבוֹא

הַחֻצַּר רָאֵתָה אוֹתוֹ אַחֲרָת וְאָמְרָה
לְנַמְצָאִים שָׁם:

Kindern Israel, und haben sie gegeben um einen Töpfersacker, als mir der Herr befohlen hat." Jesus aber stund vor dem Landpfleger; und der Landpfleger fragte ihn und sprach:

Bass: Bist du der Jüden König?

Evangelist: Jesus aber sprach zu ihm:

Jesus: Du sagest's.

Evangelist: Und da er verklagt war von den Hohenpriestern und Ältesten, antwortete er nichts. Da sprach Pilatus zu ihm:

Bass: Hörest du nicht, wie hart sie dich verklagen?

Evangelist: Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort, also, daß sich auch der Landpfleger sehr verwunderte.

53. Chorale:

Befiehl du deine Wege
Und was dein Herze kränkt
Der allertreusten Pflege
Des, der den Himmel lenkt.
Der Wolken, Luft und Winden
Gibt Wege, Lauf und Bahn,
Der wird auch Wege finden,
Da dein Fuß gehen kann.

54. Recitative / Evangelist: Auf das Fest aber hatte der Landpfleger Gewohnheit, dem Volk einen Gefangenen loszugeben, welchen sie wollten. Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen, einen sonderlichen vor andern, der hieß Barrabas. Und da sie versammelt waren, sprach Pilatus zu ihnen:

Bass: Welchen wollet ihr, daß ich euch losgebe? Barrabam oder Jesum, von dem gesaget wird, er sei Christus?

Evangelist: Denn er wußte wohl, daß sie ihn aus Neid überantwortet hatten. Und da er auf

אותו, הוליכוהו משם
ומסרוהו לפילטוס הנציב.
יהודה שהסגירו, כשראה
שהרשיעו אותו, התחרט
והחזיר לראשי הכהנים
ולקננים את שלושים שקלי
הכסף באמרו:
יהודה: חטאתי,
כי דם נקי הסגרתני.
אוונגליסט: אך הם אמרו:
מקהלה: מה אכפת לנו?
זה ענינה שלך!

50. Recitative / Evangelist: Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hub sich davon, ging hin und erhängete sich selbst. Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge und sprachen:

הכהן הגדול: אסור להכניס את
הכסף לאוצר המקדש,
כי מחיר דמים הוא.

51. Aria / Bass:
את מושעיי שלי השיבו!
ראו, מחיר דמיו של מת
אחז, צרר זה בן אובד
ולרגליכם, הנה, השליך הוא!

52. Recitative / Evangelist: Sie hielten aber einen Rat und kauften einen Töpfersacker darum zum Begräbnis der Pilger. Daher ist derselbige Acker genennet der Blutacker bis auf den heutigen Tag. Da ist erfüllet, das gesagt ist durch den Propheten Jeremias, da er spricht: "Sie haben genommen dreißig Silberlinge, damit bezahlet ward der Verkaufte, welchen sie kauften von den

Und bunden ihn, führten ihn hin und überantworteten ihn dem Landpfleger Pontio Pilato. Da das sahe Judas, der ihn verraten hatte, daß er verdammt war zum Tode, gereuete es ihn und brachte herwieder die dreißig Silberlinge den Hohenpriestern und Ältesten und sprach:

Judas: Ich habe übel getan, daß ich unschuldig Blut verraten habe.

Evangelist: Sie sprachen:

Chorus: Was gehet uns das an?
Da siehe du zu!

50. Recitative / Evangelist: Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hub sich davon, ging hin und erhängete sich selbst. Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge und sprachen:

Bass: Es taugt nicht, daß wir sie in den Gotteskasten legen, denn es ist Blutgeld.

51. Aria / Bass:
Gebt mir meinen Jesum wieder!
Seht, das Geld, den Mörderlohn,
Wirft euch der verlorne Sohn
Zu den Füßen nieder!

52. Recitative / Evangelist: Sie hielten aber einen Rat und kauften einen Töpfersacker darum zum Begräbnis der Pilger. Daher ist derselbige Acker genennet der Blutacker bis auf den heutigen Tag. Da ist erfüllet, das gesagt ist durch den Propheten Jeremias, da er spricht: "Sie haben genommen dreißig Silberlinge, damit bezahlet ward der Verkaufte, welchen sie kauften von den

הַיּוֹצֵר כְּאֲשֶׁר צָנְנִי יְהוָה".
וַיִּשְׁוַע עֲמֵד לִפְנֵי הַנְּצִיב.
שָׁאַל אוֹתוֹ הַנְּצִיב:

פִּילְטוֹס: אַתָּה מִלֶּךָ הִיְהוּדִים?
אוֹנוּגְלִיסְט: הֲשִׁיב יִשׁוּעַ:
יִשׁוּעַ: אַתָּה אוֹמֵר.

אוֹנוּגְלִיסְט: וְלֹא עָנָה דְבַר כְּאֲשֶׁר
הֲאֵשִׁימוּהוּ רְאֵשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַזִּקְנִים.
אָמַר אֵלָיו פִּילְטוֹס:
פִּילְטוֹס: אֵינְךָ שׁוֹמֵעַ כְּמָה הֵם
מְעִידִים נְגֻדְךָ?
אוֹנוּגְלִיסְט: אַךְ הוּא לֹא הֲשִׁיב לוֹ גַם
לֹא עַל טַעֲנָה אַחַת, לְתַמְהוֹנוֹ הָרַב
שֶׁל הַנְּצִיב.

53. כּוֹרֵל:

הִפְקֵד אֶת כָּל דְּרוֹכֶיךָ,
דֹּאגוֹת-לִבְךָ, מִדּוּוּיִם,
בְּיַד אֲדוֹן עֲזָךְ,
רִיבֹן הַרְקִיעִים.
הַמַּעֲנִיק לְרוּחַ
מִסְלוּל, נֹתֵיב וּשְׂבִיל,
יִמְצָא מִשְׁעוּל בְּטוּחַ
רַגְלֶיךָ לְהוֹבִיל.

54. רִצ'יטִיב / אוֹנוּגְלִיסְט:

בְּחָג הָיָה הַנְּצִיב נוֹהֵג לְשַׁחֲרֵר
לָעַם אֲסִיר אֶחָד עַל-פִּי בְּחִירָתָם.
אוֹתָהּ עָת הָיָה לָהֶם אֲסִיר מְפָרְסֵם,
יִשׁוּעַ בְּרֵ-אֲבָא שְׂמוֹ. לָכֵן כְּאֲשֶׁר
נִקְהָלוּ שָׁאַל אוֹתָם פִּילְטוֹס:

פִּילְטוֹס: אַתְּ מִי אַתָּם רוֹצִים שְׁאֲשַׁחֲרֵר
לָכֶם, אֶת יִשׁוּעַ בְּרֵ-אֲבָא אוֹ אֶת יִשׁוּעַ
הַנְּקָרָא מְשִׁיחַ?
אוֹנוּגְלִיסְט: כִּי יָדַע שְׁמִקְנָאָה
מְסָרוֹ אוֹתוֹ. כְּאֲשֶׁר יֵשֵׁב עַל כִּסֵּי

dem Richtstuhl saß, schickete sein Weib zu ihm
und ließ ihm sagen:

Soprano: Habe du nichts zu schaffen mit diesem
Gerechten; ich habe heute viel erlitten im Traum
von seinetwegen!

Evangelist: Aber die Hohenpriester und die
Ältesten überredeten das Volk, daß sie um
Barrabam bitten sollten und Jesum umbrächten.
Da antwortete nun der Landpfleger und sprach
zu ihnen:

Bass: Welchen wollt ihr unter diesen zweien,
den ich euch soll losgeben?

Evangelist: Sie sprachen:

Chorus: Barrabam!

Evangelist: Pilatus sprach zu ihnen:

Bass: Was soll ich denn machen mit Jesu, von
dem gesagt wird, er sei Christus?

Evangelist: Sie sprachen alle:

Chorus: Laß ihn kreuzigen!

55. Chorale:

Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe!
Der gute Hirte leidet für die Schafe,
Die Schuld bezahlt der Herre, der Gerechte,
Für seine Knechte.

56. Recitative / Evangelist:

Der Landpfleger sagte:
Bass: Was hat er denn Übels getan?

57. Recitative / Soprano:

Er hat uns allen wohlgetan,
Den Blinden gab er das Gesicht,
Die Lahmen macht er gehend,
Er sagt uns seines Vaters Wort,
Er trieb die Teufel fort,
Betäubte hat er aufgerichtet',
Er nahm die Sünder auf und an.
Sonst hat mein Jesus nichts getan.

הַמְשַׁפֵּט שְׁלָחָה אֵלָיו אֶשְׁתּוֹ
לֵאמֹר:

אִשֶׁת פִּילְטוֹס: אַל יְהִיֶה לְךָ דְבַר
עִם אוֹתוֹ צְדִיק, כִּי רַבּוֹת סְבִלְתֵי
הַיּוֹם בְּחֵלוֹם בְּגָלְלוֹ.

אוֹנוּגְלִיסְט: וְאוּלָם רְאֵשֵׁי

הַכֹּהֲנִים וְהַזִּקְנִים שִׁכְנְעוּ אֶת
הַמּוֹן הָעַם לְבַקֵּשׁ אֶת בְּרֵ-אֲבָא
וּלְהַכְחִיד אֶת יִשׁוּעַ. פָּנָה אֵלֵיהֶם
הַנְּצִיב וְשָׁאַל:

פִּילְטוֹס: אֵת מִי מִשְׁנֵיהֶם תִּרְצוּ
שְׁאֲשַׁחֲרֵר לָכֶם?

אוֹנוּגְלִיסְט: אָמְרוּ:

מִקְהֵלָה: אֶת בְּרֵ-אֲבָא!

אוֹנוּגְלִיסְט: שָׁאַל אוֹתָם פִּילְטוֹס:

פִּילְטוֹס: אִם כֵּן, מָה אַעֲשֶׂה לְיִשׁוּעַ
הַנְּקָרָא מְשִׁיחַ?

אוֹנוּגְלִיסְט: אָמְרוּ כָלֶם:

מִקְהֵלָה: שְׁצַלֵּב!

55. כּוֹרֵל:

מה מוזר העונש הזה!
הן תחת עדרו סובל הרועה,
את הנטל נושא האדון, העניו,
במקום חיל עבדיו.

56. רִצ'יטִיב / אוֹנוּגְלִיסְט: שָׁאַל:

פִּילְטוֹס: אָבֵל מָה רָעָה עָשָׂה?

57. רִצ'יטִיב / סוֹפְרָן:

לכולנו אך טוב עשה,
מְאֹר נָתַן לְעֵינֵי עִוּוּרִים,
הִילַךְ פִּיסְחִים וּמְשׁוֹתְקִים,
לִימְדֵנוּ דְבַר אֲבִיו, הָאֵל,
שְׂדִים גֵּרַשׁ לְעוֹזְאוֹל,
כְּפוֹפִים זָקֶף וּזוֹטְרִים,
קְשִׁיִּים אוֹסֶף, חוֹטְאִים נִשְׂא.
מִלְבַּד זֹאת יִשׁוּעַ דְּבַר לֹא עָשָׂה.



61. Aria / Alto:

Können Tränen meiner Wangen
Nichts erlangen,
O, so nehmt mein Herz hinein!
Aber laßt es bei den Fluten,
Wenn die Wunden milde bluten,
Auch die Opferschale sein!

62. Evangelist: Da nahmen die
Kriegsknechte des Landpflegers Jesum zu
sich in das Richthaus und sammelten über
ihn die ganze Schar und zogen ihn aus
und legeten ihm einen Purpurmantel an
und flochten eine dornene Krone und
satzten sie auf sein Haupt und ein Rohr in
seine rechte Hand und beugeten die Knie
vor ihm und spotteten ihn und sprachen:
Chorus: Gegrüßet seist du, Jüdenkönig!
Evangelist: Und speieten ihn an, nahmen
das Rohr und schlugen damit sein Haupt.

63. Chorale:

O Haupt voll Blut und Wunden,
Voll Schmerz und voller Hohn,
O Haupt, zu Spott gebunden
Mit einer Dornenkron,
O Haupt, sonst schön gezieret
Mit höchster Ehr und Zier,
Jetzt aber hoch schimpfieret,
Gegrüßet seist du mir!
Du edles Angesichte,
Dafür sonst schrickt und scheut
Das große Weltgerichte,
Wie bist du so bespeit;
Wie bist du so erleichet!
Wer hat dein Augenlicht,
Dem sonst kein Licht nicht gleichet,
So schändlich zugericht'?

.58. אריה / סופרן:

מאבהבה,
מאבהבה בחר מושיעי לגווע,
אף כי רחק מעבירה,
למען לא ידבקו הרוע
ועונש הגזירה
אל נפשי כתועבה.

.59. רצ'יטיב / אוונגליסט:

אך הם צעקו בִּיתֵר שְׁאֵת:
מקהלה: שִׁי צִלְב!
רצ'יטיב / אוונגליסט: כְּשֶׁרָאָה
פִּילְטוֹס כִּי אֵינוּ מוֹעִיל דְּבַר וּמָה
גַּם שְׁמַתְרֵגְשֵׁת מְהוּמָה, לְקַח מֵיִם
וְרַחֵץ אֶת יָדָיו לְפָנָי הַהֶמוֹן בְּאֶמְרוֹ:
פִּילְטוֹס: נָקִי אֲנִי מְדַמּוֹ שֶׁל זֶה.
זֶהוּ עֲנִינְכֶם!
אוונגליסט: עָנּוּ וְאָמְרוּ
כֹּל הָעָם:
מקהלה: דָּמוֹ עָלֵינוּ
וְעַל בְּנֵינוּ.
אוונגליסט: אִזְ שְׁחַרְר לְהֶם
אֶת בְּרֵאֲבָא, וְאֶת יִשׁוּעַ הַלְקָה
וּמָסַר לְצִלְיָבָה.

.60. רצ'יטיב / אלט:

חמול נא אלוהים!
הנה עומד מושיעי קשור,
מלקות, חבלות, הוי פצע פעור!
הרפו מענים, לא עוד!
לבבכם לא יידום
בייסורי מצפונכם
למראה ייסורים כאלה?
הו כן, ממשיך עוד לפעום לבבכם,
אך כעץ הגרדום
נוקשה הוא מאד.
חמולו, חדלו, לא עוד!

58. Aria / Soprano:

Aus Liebe,
Aus Liebe will mein Heiland sterben,
Von einer Sünde weiß er nichts.
Daß das ewige Verderben
Und die Strafe des Gerichts
Nicht auf meiner Seele bliebe.

59. Recitative / Evangelist: Sie schrieen
aber noch mehr und sprachen:

Chorus: Laßt ihn kreuzigen!

Recitative / Evangelist: Da aber Pilatus sahe,
daß er nichts schaffete, sondern daß ein viel
großer Getümmel ward, nahm er Wasser und
wusch die Hände vor dem Volk und sprach:

Bass: Ich bin unschuldig an dem Blut dieses
Gerechten, sehet ihr zu.

Evangelist: Da antwortete das ganze Volk
und sprach:

Chorus: Sein Blut komme über uns und
unsre Kinder.

Evangelist: Da gab er ihnen Barrabam los;
aber Jesum ließ er geißeln und überantwortete
ihn, daß er gekreuziget würde.

60. Recitative / Alto:

Erbarm es Gott!
Hier steht der Heiland angebunden.
O Geißelung, o Schläg, o Wunden!
Ihr Henker, haltet ein!
Erweichet euch
Der Seelen Schmerz,
Der Anblick solches Jammers nicht?
Ach ja! ihr habt ein Herz,
Das muß der Martersäule gleich
Und noch viel härter sein.
Erbarmt euch, haltet ein!

61. אריה / אלט:

דמעוטיי, דמעוטיי, דמעוטיי האבל,
לא יוכלו הפסק הסבל!
על כן ליבי לכם יותן!
ובנסוף דומם פצעיי,
שמהם זורמים דמיו,
יהא לבי גביע קורבן.

62. רציטטיב / אוונגליסט:

לְקַחוּ חַיִּי הַנְּצִיב אֶת יְשׁוּעַ
לְבֵית הַמַּמְשָׁל וְהַקְהִילוּ אֵלָיו
אֶת כָּל הַגְּדוּד. הַפְּשִׁיטוּהוּ
וְהַעֲטוּ עָלָיו מְעִיל שְׁנִי, וְלֵאחֶר
שְׁשָׂרְגוּ עֲטָרַת קוֹצִים שְׂמוּ אוֹתָהּ
עַל רֹאשׁוֹ, נִתְּנוּ קֶנֶה בְּיַד יְמִינוֹ
וְכָרְעוּ לְפָנָיו כְּשֶׁהֵם מִתְּלוֹצְצִים
בוֹ וְאוֹמְרִים:
מקהלה: "שְׁלוֹם לָךְ, מְלֶךְ הַיְהוּדִים!"
אוונגליסט: הֵם יִרְקוּ בוֹ, לְקַחוּ אֶת
הַקֶּנֶה וְהַפְּנוּהוּ עַל רֹאשׁוֹ.

63. כורל:

גולגולת מדממת,
מוכה בייסורים,
ללעג היא מושמת
בזר של דרדרים!
אתמול עוד מעוטרת
ברוב פאר ויקר,
היום בזויה, חיוורת.
שלום לך, השר!
אתמול עוד נאצצלת,
משאת לב העולם,
עתה כה מגואלת
ברוק קרוש ודם.
כבה ניצוץ עיניך
רק תמול נוהר, מואר,
הוי, מי זה את פניך
עיוות כה ושבר?

64. Recitative / Evangelist: Und da sie ihn
verspottet hatten, zogen sie ihm den Mantel
aus und zogen ihm seine Kleider an und
führten ihn hin, daß sie ihn kreuzigten.
Und indem sie hinausgingen, funden sie einen
Menschen von Kyrene mit Namen Simon;
den zwungen sie, daß er ihm sein Kreuz trug.

65. Recitative / Bass:

Ja freilich will in uns das Fleisch und Blut
Zum Kreuz gezwungen sein;
Je mehr es unsrer Seele gut,
Je herber geht es ein.

66. Aria / Bass:

Komm, süßes Kreuz, so will ich sagen,
Mein Jesu, gib es immer her!
Wird mir mein Leiden einst zu schwer,
So hilfst du mir es selber tragen.

67. Recitative / Evangelist: Und da sie an
die Stätte kamen mit Namen Golgatha, das
ist verdeutschet Schädelstätt, gaben sie ihm
Essig zu trinken mit Gallen vermischet; und
da er's schmeckete, wollte er's nicht trinken.
Da sie ihn aber gekreuziget hatten, teilten sie
seine Kleider und warfen das Los darum, auf
daß erfüllet würde, das gesagt ist durch den
Propheten: "Sie haben meine Kleider unter sich
geteilet, und über mein Gewand haben sie das
Los geworfen." Und sie saßen allda und hüteten
sein. Und oben zu seinen Häupten hefteten sie
die Ursach seines Todes beschrieben, nämlich:
"Dies ist Jesus, der Jüden König." Und da
wurden zween Mörder mit ihm gekreuziget,
einer zur Rechten und einer zur Linken.
Die aber vorübergingen, lästerten ihn und
schüttelten ihre Köpfe und sprachen:

64. רציטטיב / אוונגליסט:

לְאַחֵר שֶׁהִתְלוֹצְצוּ בוֹ הַסִּירוּ
מֵעָלָיו אֶת הַמְּעִיל, הַלְּבִישׁוּהוּ
אֶת בְּגָדָיו וְהוֹבִילוּהוּ לְהַצֵּלֵב.
בְּצִאתָם מִצָּאוֹ אִישׁ מֵאַרְצָ קִירֵנָיָה,
שְׂמָעוֹן שְׂמוֹ, וְהִכְרִיחוּ אוֹתוֹ
לְשִׂאת אֶת צֵלְבוֹ.

65. רציטטיב / באס:

מוכן, בשרנו ודמנו
יובילונו אל הצלב,
ככל שיענגו נפשנו
יכבד משא הצלב על גב.

66. אריה / באס:

בואה צלב מתוק, אומר באותה העת,
אנא תן לי הצלב, מושיעי,
וביום שיכבד משאי,
תעזור לי אותו לשאת.

67. רציטטיב / אוונגליסט:

הֵם בָּאוּ אֶל מְקוֹם הַנִּקְרָא גֹלְגֹתָא,
כְּלוֹמַר מְקוֹם הַגִּלְגֹּלֶת, וְנִתְּנוּ לוֹ
לְשִׁתּוֹת יַיִן מְהוּל בְּמֵרוֹרֵת צֶמַח
הָרֹאשׁ. הוּא טַעַם, אֶךְ לֹא רִצָּה
לְשִׁתּוֹת. אַחֲרָי שֶׁצָּלְבוּ אוֹתוֹ חִלְקוּ
אֶת בְּגָדָיו בְּהַפִּילֵם גּוֹרֵל, וּבְצִאת
נִתְּקִים דְּבַר הַנְּבִיא: חִלְקוּ בְּגָדֵי לְהֵם
וְעַל לְבוּשֵׁי יְפִילוּ גּוֹרֵל. וַיִּשְׁבוּ לְשִׁמּוֹר
עָלָיו שָׂם. מְעַל לְרֹאשׁוֹ שְׂמוֹ אֶת
כְּתָב אֲשֶׁמְתוֹ: "זֶה הוּא יְשׁוּעַ מְלֶךְ
הַיְהוּדִים." אוֹתָהּ שָׁעָה נִצְּלְבוּ אוֹתוֹ
שְׁנֵי שׁוֹדְדִים, אֶחָד מִיְמִינוֹ וְאֶחָד
מִשְׂמָאלוֹ. וְהָעוֹבְרִים שָׂם גִּדְפוּ אוֹתוֹ,
הִנִּיעוּ רֹאשָׁם וְאָמְרוּ:



Lebet, sterbet, ruhet hier,
Ihr verlass'nen Kuchlein ihr, Bleibet.

Chorus: Wo?

Alto: in Jesu Armen.

71. Recitative / Evangelist: Und von der sechsten Stunde an war eine Finsternis über das ganze Land bis zu der neunten Stunde. Und um die neunte Stunde schrie Jesus laut und sprach:

Jesus: Eli, Eli, lama asabthani?

Evangelist: Das ist: Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen? Etliche aber, die da stunden, da sie das hörten, sprachen sie:

Chorus: Der rufet dem Elias!

Evangelist: Und bald lief einer unter ihnen, nahm einen Schwamm und füllte ihn mit Essig und steckte ihn auf ein Rohr und tränkte ihn. Die andern aber sprachen:

Chorus: Halt! laß sehen, ob Elias komme und ihm helfe?

Evangelist: Aber Jesus schrie abermal laut und verschied.

72. Chorale:

Wenn ich einmal soll scheiden,
So scheid nicht von mir,
Wenn ich den Tod soll leiden,
So tritt du denn herfür!
Wenn mir am allerbängsten
Wird um das Herze sein,
So reiß mich aus den Ängsten
Kraft deiner Angst und Pein!

מקהלה: ההוֹרֵס אֶת בֵּית הַמִּקְדָּשׁ
וּבֹנֶה אוֹתוֹ בְּשְׁלוֹשָׁה יָמִים!
הוֹשֵׁעַ אֶת עַצְמּוֹ, אִם
בְּנֵי-הָאֱלֹהִים אַתָּה, וְרַד מִן הַצֶּלֶב!
אוונגליסט: כִּךָ גַם הַתְּלוֹצִצוּ
רְאֵשֵׁי הַכֹּהֲנִים עִם הַסּוֹפְרִים
וְהַזְקֵנִים בְּאַמְרָם:

מקהלה: אַחֲרַיִם הוֹשִׁיעַ; אֶת
עַצְמוֹ אֵינְנוּ יָכוֹל לְהוֹשִׁיעַ.
מִלָּה יִשְׂרָאֵל הוּא! יִרַד עִקְשׁוֹ
מִן הַצֶּלֶב וְנִאֲמִין בּוֹ! בְּטַח
בְּאֱלֹהִים, עֵתָה יִפְלְטֵהוּ אִם חַפֵּץ
בוֹ, כִּי אָמַר "בְּן אֱלֹהִים אָנִי".

68. רצ'יטיב / אוונגליסט:

כִּךָ חֲרַפוּהוּ גַם הַשׁוֹדְדִים
שֶׁנֶּצְּלְבוּ אֹתוֹ.

69. רצ'יטיב / אלט:

גִּלְגֹּלְתָא, אֹמְלֵלָה גִּלְגֹּלְתָא,
מֶלֶךְ הַכְּבוֹד יֵאבֹד כִּאֵן מוֹשֵׁפֵל
פֶּאָר הַתְּבֵל, תְּקוּוּתָהּ וְאוּרָה
מוֹצֵב עָלַי צֶלֶב כְּקִלְלָה וּמְאַרְה.
מִמִּי שֶׁבְּרָא רְקִיעִים, אֲדָמָה,
נִיטְלוּ מִדֶּרֶךְ רֵגֶל, אוּוִיר הַנְּשִׁימָה.
הַתּוֹם כְּנֹאשָׁם יְגוּוע וַיַּחְדֵּל,
לְבִי מִכֹּל זֹאת מַה מֵאֵד יִירַתֵּעַ;
גִּלְגֹּלְתָא, אֹמְלֵלָה גִּלְגֹּלְתָא!

70. אריה / אלט:

רְאוּ, רְאוּ, יִשׁוּעַ יְדוֹ
פֶּשֶׁט לְעֵבְרָנוּ, כְּדִי לְאוּחֻזְנוּ, בּוֹאוּ!
מקהלה: לֵאמֹן?
אלט: בְּזוּרוֹת יִשׁוּעַ בְּקִשׁוֹ גְאוּלָּה,
זְכוּ בַחֲמֵלָה, בְּקִשׁוֹ!
מקהלה: הֵיכֵן?
אלט: בְּזוּרוֹת יִשׁוּעַ.

Chorus: Der du den Tempel Gottes zerbrichst und bauest ihn in dreien Tagen, hilf dir selber! Bist du Gottes Sohn, so steig herab vom Kreuz!

Evangelist: Desgleichen auch die Hohenpriester spotteten sein samt den Schriftgelehrten und Ältesten und sprachen:

Chorus: Andern hat er geholfen und kann sich selber nicht helfen. Ist er der König Israel, so steige er nun vom Kreuz, so wollen wir ihm glauben. Er hat Gott vertrauet, der erlöse ihn nun, lüsted's ihn; denn er hat gesagt: Ich bin Gottes Sohn.

68. Recitative / Evangelist: Desgleichen schmäheten ihn auch die Mörder, die mit ihm gekreuziget waren.

69. Recitative / Alto:

Ach Golgatha, unselges Golgatha!
Der Herr der Herrlichkeit muß schimpflich
hier verderben
Der Segen und das Heil der Welt
Wird als ein Fluch ans Kreuz gestellt.
Der Schöpfer Himmels und der Erden
Soll Erd und Luft entzogen werden.
Die Unschuld muß hier schuldig sterben,
Das gehet meiner Seele nah;
Ach Golgatha, unselges Golgatha!

70. Aria / Alto:

Sehet, Jesus hat die Hand,
Uns zu fassen, ausgespannt, Kommt!
Chorus: Wohin?
Alto: in Jesu Armen
Sucht Erlösung, nehmt Erbarmen, Suchet!
Chorus: Wo?
Alto: in Jesu Armen.

73. רצ'יטיב / אוונגליסט: וְהָיָה
נִקְרָעָה פְּרֹכֶת הַמִּקְדָּשׁ לְשֵׁתִים,
מִלְמַעְלָה עַד לְמַטָּה; הָאָרֶץ רָעְדָה,
הַסְּלָעִים נִבְקְעוּ, הַקְּבָרִים נִפְתְּחוּ
וְגוֹפוֹת רַבּוֹת שָׁל קְדוֹשִׁים יִשְׁנִי
עִפָּר נְעוּרוֹ. הֵם יָצְאוּ מִן הַקְּבָרִים אַחֲרֵי
שֶׁהוּא קָם, נִכְנְסוּ לְעִיר הַקְּדוֹשׁ וְנָרְאוּ
לְרַבִּים. שֶׁר הַמַּאֲהָ וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר
אִתּוֹ, הַשּׁוֹמְרִים אֶת יְשׁוּעָה, כְּרֹאוֹתֶם
אֶת רָעִידַת הָאֲדָמָה וְאֶת כָּל הַנִּעְשָׂה,
נִתְמַלְאוּ פֶחַד רַב וְאָמְרוּ:

מקהלה: בְּאֵמֶת בְּנֵי-אֱלֹהִים הִיא זֹה!
אוונגליסט: גַּם נָשִׁים רַבּוֹת שֶׁהֲלָכוּ
אַחֲרָי יְשׁוּעָה מִן הַגָּלִיל וְשֵׁרְתוֹ אוֹתוֹ
הָיוּ שָׁם וְהִתְבּוֹנְנוּ מִרְחוֹק. בִּינֵיהֶן
הָיוּ מְרִים הַמְּגַדְלִית, מְרִים אִם יַעֲקֹב
וְיוֹסֵף, וְאִמָּם שָׁל בְּנֵי זְבֻדִי. לָעֵת עָרַב
בָּא אִישׁ עֵשִׂיר תּוֹשֵׁב רְמַתִּים, יוֹסֵף
שְׁמוֹ, שֶׁגַּם הוּא נִעְשָׂה לְתַלְמִיד שָׁל
יְשׁוּעָה. הוּא בָּא אֶל פִּילָטוֹס וּבִקֵּשׁ
אֶת גּוֹפַת יְשׁוּעָה. אַזְ צִוָּה פִּילָטוֹס
לְמַסֵּר אוֹתָהּ.

74. רצ'יטיב / באס:

בשעה ערבית, שעה קרירה,
נפילת אדם הראשון התבררה,
זו גם השעה שבה גברה
ידו של מושיעי, יונת נוח חזרה,
עלה של זית במקורה.
הוי זמן יפה! ערבית קרירה!
נכרת שלום עם אלוהים
ישוע צליבתו השלים.
גופו מצא שלוה לעד,
הוי, נשמה, בקשי נא את
כי בידך יופקד בשרו,
מרפא עולם יביא זכרו.

73. Recitative / Evangelist: Und siehe da, der
Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stück von oben
an bis unten aus. Und die Erde erbebete, und die
Felsen zerrissen, und die Gräber täten sich auf,
und stunden auf viel Leiber der Heiligen, die
da schliefen, und gingen aus den Gräbern nach
seiner Auferstehung und kamen in die heilige
Stadt und erschienen vielen. Aber der Hauptmann
und die bei ihm waren und bewahrenen Jesum,
da sie sahen das Erdbeben und was da geschah,
erschrakten sie sehr und sprachen:

Chorus: Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen.

Evangelist: Und es waren viel Weiber da, die von
ferne zusahen, die da waren nachgefolget aus
Galiläa und hatten ihm gedienet, unter welchen
war Maria Magdalena und Maria, die Mutter
Jacobi und Joses, und die Mutter der Kinder
Zebedäi. Am Abend aber kam ein reicher Mann
von Arimathia, der hieß Joseph, welcher auch ein
Jünger Jesu war, der ging zu Pilato und bat ihn
um den Leichnam Jesu. Da befahl Pilatus, man
sollte ihm ihn geben.

74. Recitative / Bass:

Am Abend, da es kühle war,
Ward Adams Fallen offenbar;
Am Abend drücket ihn der Heiland nieder.
Am Abend kam die Taube wieder
Und trug ein Ölblatt in dem Munde.
O schöne Zeit! O Abendstunde!
Der Friedensschluß ist nun mit Gott gemacht,
Denn Jesus hat sein Kreuz vollbracht.
Sein Leichnam kömmt zur Ruh,
Ach! liebe Seele, bitte du,
Geh, lasse dir den toten Jesum schenken,
O heilsames, o köstlichs Angedenken!

חיו, מותו, נוחו פה,
אפרוחים שכוחים, הישארו.
מקהלה: היכן?
אלט: בזרועות ישוע.

71. רצ'יטיב / אוונגליסט: וּמִן
הַשָּׁעָה הַשְּׁשִׁית הִשְׁתַּרְר חֹשֶׁךְ עַל
כָּל הָאָרֶץ עַד הַשָּׁעָה הַתְּשַׁעִית,
וּבְעֶרְףָּהּ בִּשְׁעָה הַתְּשַׁעִית צָעַק
יְשׁוּעָה בְּקוֹל גָּדוֹל:
ישוע: אֱלֹהֵי, אֱלֹהֵי, לְמָה שִׁבְבַקְתָּנִי?
אוונגליסט: כְּלוּמָר,
”אֱלֹהֵי, אֱלֹהֵי, לְמָה עֲזַבְתָּנִי?”
כִּמְהָ מִן הָעוֹמְדִים שָׁם שָׁמְעוּ
זֹאת וְאָמְרוּ:

מקהלה: לְאֱלֹהֵיהוּ הוּא קוֹרָא!
אוונגליסט: מִיָּד רָץ אֶחָד מֵהֶם,
לְקַח סָפוֹג וּמָלָא אוֹתוֹ חֲמִץ,
הַצְמִיד אוֹתוֹ אֶל קִנְיָה וְהִגִּישׁ לוֹ
לְשֵׁתוֹת. אַךְ יִתֵּר הָאֲנָשִׁים אָמְרוּ:
מקהלה: הֲבָה נִרְאֶה אִם יָבֹא
אֱלֹהֵיהוּ לְהַצִּיל אוֹתוֹ.
אוונגליסט: יְשׁוּעָה צָעַק שׁוֹב בְּקוֹל
גָּדוֹל וְנִפְחָ אֶת רוּחוֹ.

72. כורל:

ביום פרידה, יום שבר,
אל נא תנטוש אותי,
ברדתי אל קבר,
עמוד נא לצדי!
בשעת חשש וְיָגַע
הענק לי כוחך,
הצל אותי מפגע
בכוח סבלך!



77. Recitative / Bass:

Nun ist der Herr zur Ruh gebracht.

Chorus: Mein Jesu, gute Nacht!

Tenor: Die Müh ist aus, die unsre
Sünden ihm gemacht.

Chorus: Mein Jesu, gute Nacht!

Alto: O selige Gebeine,
Seht, wie ich euch mit Buß und Reu beweine,
Daß euch mein Fall in solche Not gebracht!

Chorus: Mein Jesu, gute Nacht!

Soprano: Habt lebenslang
Vor euer Leiden tausend Dank,
Daß ihr mein Seelenheil so wert geacht'.

Chorus: Mein Jesu, gute Nacht!

78. Chorus:

Wir setzen uns mit Tränen nieder
Und rufen dir im Grabe zu:
Ruhe sanfte, sanfte ruh!
Ruht, ihr ausgesognen Glieder!
Euer Grab und Leichenstein
Soll dem ängstlichen Gewissen
Ein bequemes Ruhe-kissen
Und der Seelen Ruhstatt sein.
Höchst vergnügt schlummern da die Augen ein.

75. Aria / Bass:

בחזי לב זך ינוע,
ישוע בידי יוטמן.
בי יינון,
לעד ישכון,
ינום במתק וישן.
שקע עולם, יבוא ישוע.

75. Aria / Bass:

Mache dich, mein Herze, rein,
Ich will Jesum selbst begraben.
Denn er soll nunmehr in mir
Für und für
Seine süße Ruhe haben.
Welt, geh aus, laß Jesum ein!

76. רצ'יטיב אוונגליסט: יוסף
לָקַח אֶת הַגּוֹפֶה, עֲטַף אוֹתָהּ
בְּסֻדֵּינָן נָקִי וְהֵנִיחַ אוֹתָהּ בַּקֶּבֶר
הַחֲדָשׁ שְׁלוֹ אֲשֶׁר חָצַב בְּסֻלֶּעַ.
לְאַחַר שֶׁגָּלַל אֶבֶן גְּדוֹלָה עַל
פֶּתַח הַקֶּבֶר הַלֵּךְ לְדַרְכּוֹ. וּמְרִים
הַמַּגְדָּלִית וּמְרִים הָאֲחֵרֶת הִיוּ
שָׁם, יוֹשְׁבוֹת מוֹל הַקֶּבֶר. לְמַחֲרָת
עָרַב הַשַּׁבָּת נִקְהָלוּ רֵאשֵׁי
הַכֹּהֲנִים וְהַפְּרוֹשִׁים אֶל פִּילְטוֹס.
אָמְרוּ לוֹ:
מַקְהֵלָה: אֲדוֹנֵנוּ, נִזְכְּרָנוּ כִּי בָעֵת
שֶׁהָיָה חַי אָמַר הַמֵּתְעָה הַהוּא,
”אֲחֵרֵי שְׁלוֹשָׁה יָמִים קוֹם אָקוּם.”
לְכֵן צִוָּה נָא שֶׁיִּשְׁמֵר הַקֶּבֶר עַד
הַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי, שֶׁמָּא יָבוֹאוּ
תַּלְמִידָיו וַיִּגְנְבוּ אוֹתוֹ. לְאַחַר
מִכֵּן יֵאמְרוּ לָעָם הוּא קָם מִן
הַמֵּתִים, וְתִהְיֶה הַתְּרַמִּית
הָאֲחֵרוֹנָה גְרוּעָה מִן הָרֵאשׁוֹנָה.
אוונגליסט: אָמַר לָהֶם פִּילְטוֹס:
פִּילְטוֹס: הִנֵּה לָכֶם מִשְׁמָר,
לְכוּ וּשְׁמְרוּ כְּמוֹ שְׁאַתֶּם יוֹדְעִים.
אוונגליסט: הֵם הִלְכוּ וְהִבְטִיחוּ
אֶת הַקֶּבֶר בְּכָךְ שֶׁשָּׂמוּ חוֹתֶם עַל
הָאֶבֶן וְהִצִּיבוּ מִשְׁמָר.

76. Recitative / Evangelist: Und Joseph
nahm den Leib und wickelte ihn in ein rein
Leinwand und legte ihn in sein eigen neu
Grab, welches er hatte lassen in einen Fels
hauen, und wälzete einen großen Stein vor
die Tür des Grabes und ging davon. Es war
aber allda Maria Magdalena und die andere
Maria, die satzten sich gegen das Grab.
Des andern Tages, der da folget nach dem
Rüsttage, kamen die Hohenpriester und
Pharisäer sämtlich zu Pilato und sprachen:
Chorus: Herr, wir haben gedacht, daß
dieser Verführer sprach, da er noch lebete:
Ich will nach dreien Tagen wieder
auferstehen. Darum befiehl, daß man das
Grab verwahre bis an den dritten Tag,
auf daß nicht seine Jünger kommen und
stehlen ihn und sagen zu dem Volk: Er ist
auferstanden von den Toten, und werde
der letzte Betrug ärger denn der erste!
Evangelist: Pilatus sprach zu ihnen:
Bass: Da habt ihr die Hüter; gehet hin und
verwahret's, wie ihr's wisset!
Evangelist: Sie gingen hin und verwahreten
das Grab mit Hütern und versiegelten
den Stein.



קונצרט
לכל
המשפחה

קונצרט בסדרת מוסיקה מדור לדור

כובע קסמים

הצגה מוסיקלית
על פי יצירתה של לאה גולדברג

משה זורמן מנצח ומלחין
אבי גרייניק ונועה קשפיצקי שחקנים-זמרים
יוליה פבזנר במאית

קיבוץ כברי / אולם המופעים

יום א', 15.4.12 בשעה 17:30

ירושלים / אולם ימקא

יום ב', 16.4.12 בשעה 17:30

אשקלון / מרכז הכנסים הבינלאומי

יום א', 22.4.12 בשעה 17:30

תל אביב / מוזיאון תל אביב לאמנות

יום ב', 23.4.12 בשעה 17:30

כרטיסים בקופת התזמורת:

1-700-55-2000

שירי הילדים של לאה
גולדברג הם מאגר נפלא
של יופי, אהבה ודמיון
המהווים את הבסיס
למופע תיאטרלי-מוסיקלי
המלווה בתזמורת מלאה
על הבמה.

צילום אבי גרייניק. עדי אורני



מחנכים
מרכז קהילתי
מטה אשר

לישראלי



77. רצ'יטיבי / באס:

אלי נוחו שועי ישוב.

מקהלה: ישוע שלי, לילה טוב.

טנור: בעת כיפור חטאינו,

תם המכאוב.

מקהלה: ישוע שלי, לילה טוב.

אלט: ראי, גוויה ברוכה,

כמה דמעות אשפכה

על חטאי שהסב את זה הסוף.

מקהלה: ישוע שלי, לילה טוב.

סופרן: לעולמי עולמים

תודות ושלמים,

כי הוקרת גאולת בן-חלוף.

מקהלה: ישוע שלי, לילה טוב.

78. מקהלה:

דומעים נשב ושכולים

ואל בורך נקרא עכשיו:

שכב שליו, שליו נא שכב!

נומו, נוחו, אברים לאים!

קברכם ומצבתכם

לי יהיו ככר שקט

למצפון חושש, חרד.

כאן תשלו הנשמה

על עיניים בנועם תרד תרדמה.

Matthäus Passion

Avner Biron conductor

Thomas Walker (UK) tenor Evangelist

Samuel Pancheff (UK) bass-baritone Jesus

Lucy Taylor (UK) alto

Lester Lardenoye (Holland) countertenor

Elinor Rolfe-Johnson (UK) soprano

Edmund Hastings (UK) tenor

Samuel Queen (UK) bass

Academy of English Voices

Musical Director: Timothy Brown

Ashok Gupta (UK) organ

Iris Globerson Hirsh harpsichord

Amit Tiefenbrunn/Tal Arbel viola da gamba

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Matthäus Passion

Program notes and Hebrew translation: Benny Hendel

Design: Hagit Maimon

2011/2012

Jerusalem / Henry Crown Hall, Jerusalem Theater

Tuesday, March 20 2012 at 20:30

Haifa / Rappaport Auditorium

Monday, March 21 2012 at 20:30

Tel Aviv / Tel Aviv Museum of Art

Friday, March 23 2012 at 13:00

Saturday, March 24 2012 at 20:30

Sunday, March 25 2012 at 20:30

Monday, March 26 2012 at 20:30 (Small Mixed Series)

Rehovot / Wix Auditorium, Weizmann Institute

Tuesday, March 27 2012 at 20:30

THE ICJ SEEKS YOUR MAGNANIMOUS DONATION!

We need an organ valued at \$ 8000 and two oboes d'amore valued at € 7,500 each.

We shall be greatly indebted, should the instruments be made available to us upon necessity, even if they remain the property of the donors.

We shall, of course, be glad to cover insurance expenses.

The Israel Camerata Jerusalem

Music Director and Founder: **Avner Biron**

Composer in Residence: **Josef Bardanashvili**

The musicians

*principal player **permanent guest musician

1st Violin

Arnold Kobiliansky*
Michael Boyaner
Pavel Galaganov
Sophia Kirsanova**
Carmela Leiman
Etien Meneri
Roman Yusupov

2nd Violin

Natalie Sher*
Denice Djerassi
Michael Kontsevich
Zina Levin
Keren Lipker
Eduard Reznik

Viola

Michael Plaskov*
Doron Alperin
Andrei Shapelnikov
Boris Rimmer
Michael Yavker

Cello

Yafim Aizenstadt*
Marina Katz*
Zvi Orleansky*
Alexander Sinelnikov

Bass
Dmitri Rozenzweig*
Genadi Litvin

Flute

Esti Rofé*

Oboe
Muki Zohar*
Ori Meiraz

Bassoon

Mauricio Paez*
Kristijonas Grigas

Trumpet

Marat Gurevich

Guest concertmaster: Matan Dagan

Guest musicians: Michael Melzer, Iris Ringer, Avner Geiger, flute; Hila Zabari-Peleg, Michal Amit, Oboe

Board of Directors and Members of Association

*Member of the board

Prof. Ruth Arnon*, Chairman
Jacob Aizner*
Dr. Hanan Alon
Shimshon Arad

Prof. Avi Ben Basat
Robert Drake
Izaak Elron*
Eli Eyal

Prof. Menachem Fisch*
Benny Gal–Ed*
Hedva Foguel*
Prof Benny Geiger*

Yair Green*
Prof. Moshe Hadani*
Prof Uri Karshon
David Kindler*

Nissim Levy
Baruch Shalev*
Moshe Vidman*
Sara Zelkind

Administration

General Manager: Ben-Zion Shira
Administrative Manager: Michael Kontsevich
Producer: Lior Dodi

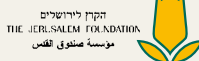
Marketing Manager: Tamar Umansky
Sales: Dagan Feder
Secretary: Merav Farhi

Stage Manager: Valery Aksyonov
Legal Advisor: Adv. Ami Folman
Accountant: Sarit Yitshaki

Office: 13 HaHagana St. (HaGiv'a HaTsarfatit) Jerusalem | Tel: +972-2-5020503 Fax: +972-2-5020504

Internet: www.jcamerata.com | Email: info@jcamerata.com

The Orchestra is supported by: The Ministry of Culture and Sport | The Municipality of Jerusalem | The Jerusalem Foundation
The Marc Rich Foundation | Teva Pharmaceutical Industries Ltd. | and by the generous support of various donors.





THE 28th SEASON | 2011/2012



THE ISRAEL CAMERATA JERUSALEM
MUSIC DIRECTOR: AVNER BIRON

MATTHÄUS PASSION